



智  
战  
三  
魔





智战三魔

原著：吴承恩

改编：张绍曼

绘画：张增木

扫描：王中王

制作：正在设计





# 智战三魔



西游记的故事,多少年来在群众中广为流传,深受欢迎。为此,我们根据古典神话名著《西游记》编绘了这套连环画,共三十六册,以飨读者。

## 【内容提要】

孙悟空在盘丝洞除掉害人的蜘蛛精,师徒四人继续西行,途经狮驼岭,遇到三个魔怪拦路。悟空施展变化,智战三魔,迫他抬轿相送。不料中计,四人被擒。悟空逃出城外,请来北海龙王相助,救出唐僧师徒三人,正要越墙而去,被魔怪发现,除悟空外,又全被拿住。最后,悟空在如来佛和文殊、普贤二菩萨的帮助下,降服三怪,救出了唐僧、八戒和沙僧。

Nguyên tác:  
Ngô Thừa Ân

Người dịch:  
Trần Đình Chiến

Vẽ tranh:  
Trương Tăng Mộc



# 智战三魔

一话说唐僧师徒四人，放马西行，转眼又到秋天。正走着，忽见一座高山矗立面前。唐僧不禁害怕，担心无路可走。悟空笑道：「山高自有客行路，水深自有渡船人。放心走吧！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

1. Lại nói bốn thầy trò Đường Tăng, giục ngựa tây hành, chớp mắt lại đã đến mùa Thu. Đang đi, bỗng thấy một tòa núi cao sừng sững trước mặt. Đường Tăng không khỏi sợ hãi, lo lắng không có đường đi. Ngô Không cười nói "Núi cao vẫn có người đi đường, sông sâu vẫn có kẻ đưa thuyền. Yên tâm mà đi!"



# 智战三魔



二行有数里,看见一个老者,手拄拐杖站在山头,高呼:「山上有妖!山上有妖!」唐僧闻言,大惊失色,慌忙下马,吩咐悟空说:「快去问个明白!」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

2. Được mấy dặm, trông thấy một ông lão, tay chống gậy đứng ở mỏm núi, lớn tiếng bảo rằng "Trên núi có yêu quái! Trên núi có yêu quái!". Đường Tăng nghe thấy, kinh hãi thất sắc, vội vàng xuống ngựa, dặn dò Ngộ Không rằng "Mau đi hỏi cho rõ!".



# 智战三魔



三八戒逞能，一把扯住悟空说：「师兄且慢。以  
往这事，老猪懒惰，不够勤快，今个我去！」悟空  
说：「不可鲁莽，快去快回！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

3. Bát Giới tỏ vẻ chăm chỉ, niu Ngô Không lại nói rằng “Sư huynh tạm khoan đã. Việc thế này, lão Trư vốn lười biếng, không chăm chỉ cho lắm, hôm nay để ta đi!”. Ngô Không bảo “Không nên lỗ mãng, mau đi còn về!”.



# 智战三魔



四、那八戒，扭扭摆摆，奔上山去，对老者叫道：  
「公公，问讯了！」那老者一看是个猪拱嘴，惊  
道：「好个丑和尚，吓煞人了！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

4. Bát Giới lật đật, đi thẳng lên núi, bảo với ông lão rằng “Công công, cho hỏi thăm!”. Ông lão thấy là một con lợn mõm dài, kinh hãi nói “Hòa thượng xấu xí quá, sợ chết đi mất!”.



# 智战三魔

五八戒笑道：「老公公，我虽丑，可耐看，看惯就俊了。」那老者心里暗笑，见他一本正经，便告诉他说：「此山叫做八百里狮驼岭，中间有座狮驼洞，洞里有三个魔头，他手下有四万八千小妖，专等着吃人哩！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

5. Bát Giới cười nói “Lão công công, ta tuy xấu xí, nhưng nhìn kỹ, sẽ thấy bảnh trai đấy”. Ông lão cười thầm trong bụng, thấy hán bản tinh thật thà, bèn kể cho hán rằng “Núi này gọi là núi Sư Đà rộng tám trăm dặm, trong núi có động Sư Đà, trong động có ba ma đầu, thủ hạ chúng có bốn vạn tám ngàn tiểu yêu, chuyên bắt người ăn thịt!”.



# 智战三魔



六八戒一听，早吓软了，跟头骨碌地跑了回来，放下钉钯就收拾包袱。悟空喝道：「你不回话，收拾包袱干什么？」八戒说：「别再问，趁早各自逃命吧！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

6. Bát Giới nghe xong, sợ rụng rời, đầu gối run lẩy bẩy chạy về, quẳng Đinh ba thu dọn tay nải. Ngô Không quát rằng “Người còn chưa trả lời, thu dọn tay nải làm gì?”. Bát Giới nói “Hỏi mà làm gì, ai nấy tự thoát thân cho sớm!”.



# 智战三魔



七悟空扭住八戒的耳朵，把他扯过来，让他回话。八戒说：“此山有三个魔头，四万八千小妖，专等吃人哩。莫想去得！”唐僧闻言，吓得毛骨悚然。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

7. Ngô Không véo tai Bát Giới, giữ hẩn lại, bắt hẩn trả lời. Bát Giới nói “Núi này có ba ma đầu, bốn vạn tám ngàn tiểu yêu, chuyên ăn thịt người. Đừng tưởng đi qua được!”. Đường Tăng nghe nói, sợ sồn gai ốc.



# 智战三魔



八悟空忙说：「师父莫怕，有我哩！纵有十万妖魔，只要我老孙一路棒，打他个精光！请师父上马走吧！」唐僧这才上马前进。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

8. Ngô Không vội nói “Sư phụ đừng sợ, có con đây! Cho dù có mười vạn yêu ma, lão Tôn ta chỉ một đường gậy, là quét sạch bọn chúng! Mời sư phụ lên ngựa đi thôi!”. Đường Tăng mới lên ngựa đi.



# 智战三魔

九正走着，忽然霞光一闪，不见了那报信的老者。沙僧惊道：「转眼没了，莫非是怪？」好大圣，立时跳到空中，向前一看，认出是太白金星，特地扮做个山林老人，来向他们报信呢！



Trần Đình Chiến  
0903.442144

9. Đang đi, bỗng nhiên hào quang lấp lánh, không thấy ông lão báo tin đâu. Sa Tăng kinh hãi nói “Chớp mắt đã không thấy đâu, chẳng phải là yêu quái sao?”. Đại Thành tài giỏi, lập tức nhảy lên không trung, nhìn về phía trước, nhận ra là Thái Bạch Kim Tinh, ăn mặc giả làm ông lão trong núi, đến báo tin cho bọn họ!



# 智战三魔



十悟空返到唐僧面前,说明原委。唐僧害怕起来:「既然太白金星说山中有凶妖恶怪,还是绕道走吧!」悟空说:「此山有八百里宽,哪能绕得开?等老孙去打打听再说吧。」



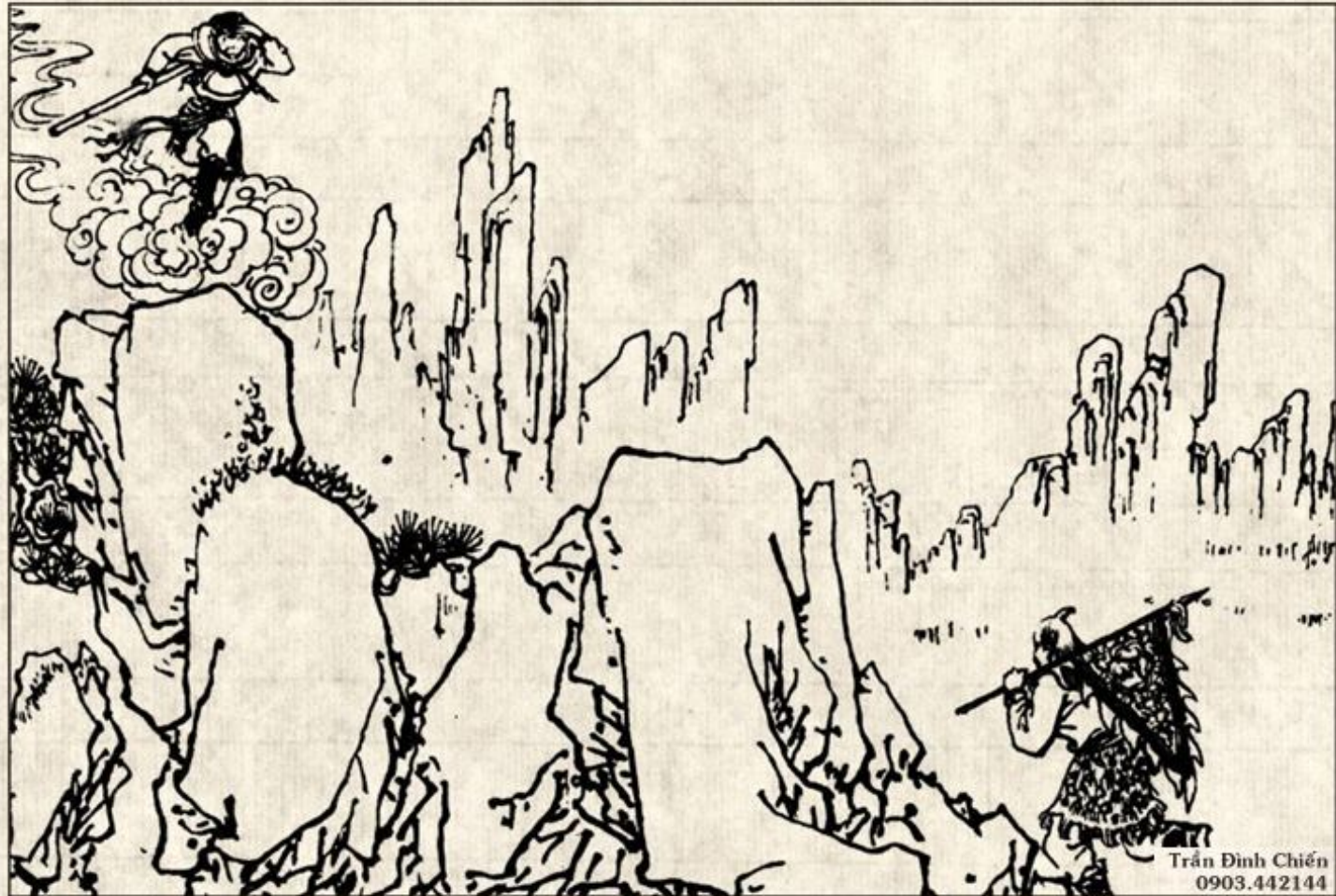
Trần Đình Chiến  
0903.442144

10. Ngô Không đến trước mặt Đường Tăng, nói rõ nguyên do. Đường Tăng lo sợ nói “Thái Bạch Kim Tinh đã nói trong núi có hung yêu ác quái, nên đi đường vòng!”. Ngô Không nói “Núi này rộng tám trăm dặm, sao có thể vòng qua được? Đợi lão Tôn đi trước dò la rồi tính”.



# 智战三魔

十一、悟空说罢，跳上高峰，正四下观望，忽听山背后有梆铃之声。原来是个小妖，肩扛令旗，腰间悬铃，手敲梆子而来。悟空心想，准是个送公文的，我去探探。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

11. Ngô Không nói xong, nhảy lên đỉnh núi cao, đang quan sát bốn phía, bỗng nghe sau lưng núi có tiếng mõ tiếng chuông. Thì ra một tên tiểu yêu, vác lệnh kỳ, lưng đeo chuông, tay gõ mõ đi đến. Ngô Không nghĩ bụng, chắc là tiểu yêu đưa công văn, ta đi thăm dò xem.



# 智战三魔



十二于是，悟空也变做个小妖，照样敲梆摇铃，赶上去答话。那小妖看看他说：「你是哪来的？我怎么没见过你呀！」悟空说：「我是烧火的好，你见得少。因为烧火烧的好，大王就升我来巡山了。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

12. Thế rồi, Ngô Không cũng biến thành một tiểu yêu, cũng gõ mõ rung chuông, đi lên hỏi chuyện. Tiểu yêu thấy hắn nói rằng “Người từ đâu đến? Sao ta không biết mặt người!”. Ngô Không nói “Ta là đầu bếp, cho nên người ít gặp. Vì nấu bếp giỏi, Đại vương thăng cho ta đi tuần núi”.



# 智战三魔



十三小妖似信非信，又问：「你有巡牌吗？」悟空随机应变道：「我领的是新牌，拿你的出来看看。」那小妖不知是计，就亮出了金漆牌来，牌背上写着「小钻风」三个金字。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

13. Tiểu yêu không tin, lại hỏi rằng “Người có lệnh bài không?”. Ngô Không tùy cơ ứng biến nói “Ta lĩnh lệnh bài mới. Lấy của người ra đây xem nào”. Tiểu yêu không biết là kế, liền lấy lệnh bài nạm vàng ra, mặt sau lệnh bài có viết ba chữ bằng vàng ‘Tiểu Toàn Phong’.



# 智战三魔



十四、悟空看清了，转身拔根毫毛，也变做个金漆牌，上写「总钻风」。小妖一看，大惊道：「怎么你叫「总钻风」？」悟空说：「大王封我「总钻风」，叫我来管你们哩！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**14. Ngô Không thấy thế, liền quay người nhỏ một sợi lông, cũng biến thành cái lệnh bài nạm vàng, trên viết 'Tổng Toàn Phong'. Tiểu yêu trông thấy, kinh hãi nói "Người là 'Tổng Toàn Phong' sao?". Ngô Không nói "Đại vương phong ta làm 'Tổng Toàn Phong', sai ta cai quản các người đó!"**



# 智战三魔



十五小妖一听，赶忙赔礼说：「因不认识，言语冲撞了，千万莫怪！」悟空说：「都是兄弟，不怪。只是大王让我先见见大小兄弟，有话要说。」小妖立即带路，领他去了。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

15. Tiểu yêu nghe xong, vội thi lễ nói “Vì không biết, có lời xúc phạm, xin đừng trách!”. Ngô Không nói “Đều là huynh đệ, không trách đâu. Đại vương sai ta đi trước gặp huynh đệ lớn nhỏ, có lời muốn nói”. Tiểu yêu lập tức dẫn đường, đưa hắn đi.



# 智战三魔



十六、走过数里，来到一座山前。悟空坐在山尖上，招众小妖相见，说：「都听着：大王要吃唐僧肉，只怕孙悟空神通广大，变做小钻风来打探消息。故提升我为总钻风，来查勘你们之中可有假的。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

16. Đi được mấy dặm, đến trước một tòa núi. Ngô Không ngồi trên mỏm núi, triệu đám tiểu yêu tương kiến, nói rằng “Nghe cả đây: Đại vương muốn ăn thịt Đường Tăng, chỉ sợ Tôn Ngô Không thần thông quảng đại, biến thành Tiểu Toàn Phong đến dò la tin tức. Cố ý thăng ta làm Tổng Toàn Phong, đến tra xét xem trong số các người ai là giả”.



# 智战三魔



十七众钻风都说是真的。悟空便问：「既是真的，大王有何本领，你们可晓得？」钻风们争着说：「晓得！大王会变化，一口能吞十万兵！」「二王能用鼻子卷人！」「三王有一宝贝，叫做『阴阳二气瓶』，把人装进瓶中，顷刻化为浆血！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

17. Đám Toàn Phong đều nói là thật. Ngô Không bèn hỏi rằng “Đã là thật, thì Đại vương có bản lĩnh gì, các người có biết không?”. Đám Toàn Phong tranh nhau nói “Biết chứ! Đại vương biết biến hóa, há miệng có thể nuốt mười vạn quân! Nhị vương có thể dùng vòi quấn người! Tam vương có một bảo bối, gọi là ‘Âm dương nhị khí bình’, người nào bị nhốt vào bình, tức khắc biến thành máu!”.



# 智战三魔

十八钻风们忙说：「三大王最想吃唐僧肉，他住在四百里地远的狮驼国，因怕孙悟空，便与我两个大王结为兄弟，搭伙捉那唐僧哩！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

18. Dám Toàn Phong vội nói “Tam Đại vương muốn ăn thịt Đường Tăng nhất. Hắn ở nước Sư Đà cách đây bốn trăm dặm. Vì sợ Tôn Ngộ Không, bèn cùng hai vị Đại vương ta kết làm huynh đệ, lập bọn bắt Đường Tăng!”.



# 智战三魔

十九、悟空听后，心中大怒。目的达到，再不耽擱，嗖地掣出铁棒，跳下山来，一棒子把众钻风打成了肉泥。接着掣成个小钻风，闯入深山，去寻洞府，打听那三个魔头的虚实去了。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

19. Ngô Không nghe xong, trong bụng nổi giận. Mình đã đạt mục đích, không e dè nữa, rút Thiết bồng ra, nhảy xuống chân núi, vung gậy đánh lũ Toàn Phong nát như tương. Tiếp đó biến thành một tên Tiểu Toàn Phong, xông vào núi sâu, đi tìm động phủ, nghe ngóng thực hư ba ma đầu.



# 智战三魔

二十正走着，忽听得人喊马叫，举目一看，原来是狮驼洞口有万数小妖排列两旁，正摇旗呐喊，舞枪弄剑。悟空心想：好厉害！若要能进能出，必先除去门前众怪。看我先拿大话唬他一唬！



Trần Đình Chiến  
0903.442144



20. Đang đi, bỗng nghe có tiếng người reo ngựa hí, giương mắt nhìn xem, thì ra ở cửa động Sư Đà có mấy vạn tiểu yêu sắp hai hàng, đang phát cờ hò reo, múa thương vung kiếm. Ngô Không nghĩ bụng: thật lợi hại! Nếu muốn vào ra được, ắt phải trừ đám yêu quái trước cửa trước. Ta phải dọa chúng trước đã!



# 智战三魔



二十一、悟空想罢，摇着铃，敲着梆，大模大样向前闯去。前营小妖挡住道：「小钻风，你来了？」悟空不应，皱着眉，低着头，只管向前走。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

21. Ngô Không nghĩ xong, lắc chuông, gõ mõ, hùng dũng bước tới. Tiểu yêu trước trại ngăn lại nói “Tiểu Toàn Phong, người đi đâu?”. Ngô Không không đáp, nhiu mày, cúi mặt, nhằm phía trước mà đi.



# 智战三魔



二十二走到二层营里,又被小妖扯住问:「小  
钻风,今早巡山,可曾撞见什么孙行者吗?」悟  
空说:「撞见了,正在那里磨棒子哩!吓煞人了!」  
众妖害怕,忙问详情。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

22. Đi đến lớp trại thứ hai, lại bị tiểu yêu giữ lại hỏi rằng “Tiểu Toàn Phong, sớm nay tuần núi, có thấy Tôn Hành Giả không?”. Ngô Không nói “Có thấy, đang mài gậy ở đó! Sợ đến chết đi được!”. Lũ yêu sợ hãi, vội hỏi tường tận.



# 智战三魔



二十三、悟空吓唬说：「不得了！他站在那里，有百丈高，直磨那棒！边磨边说，我打死门前数万怪，捣死魔头烂如泥，喝令玉帝包包子，老孙吃罢西天去！」众妖一听，吓得心惊肉跳，魂不附体。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

23. Ngô Không sợ hãi nói “Không xong rồi, hấn đứng ở đó, cao đến trăm trượng, đang mài gậy! Vừa mài vừa nói, ta đánh chết mấy vạn yêu quái trước cửa, đập ma đầu nát như tương, quát sai Ngọc Hoàng gói lại, để lão Tôn ăn xong rồi đi Tây Thiên!”. Lũ yêu nghe thấy, sợ hãi tim đập chân run, hồn vía rụng rời.



# 智战三魔



二十四、悟空见状，又道：「列位，那唐僧肉也没几斤，分不到我们名下吃，何必替他丧命，咱们散伙吧！」原来众妖尽是一些狼虫虎豹，走兽飞禽之类，早吓惊了，听悟空这么一说，呜的一声，都四散逃命去了。



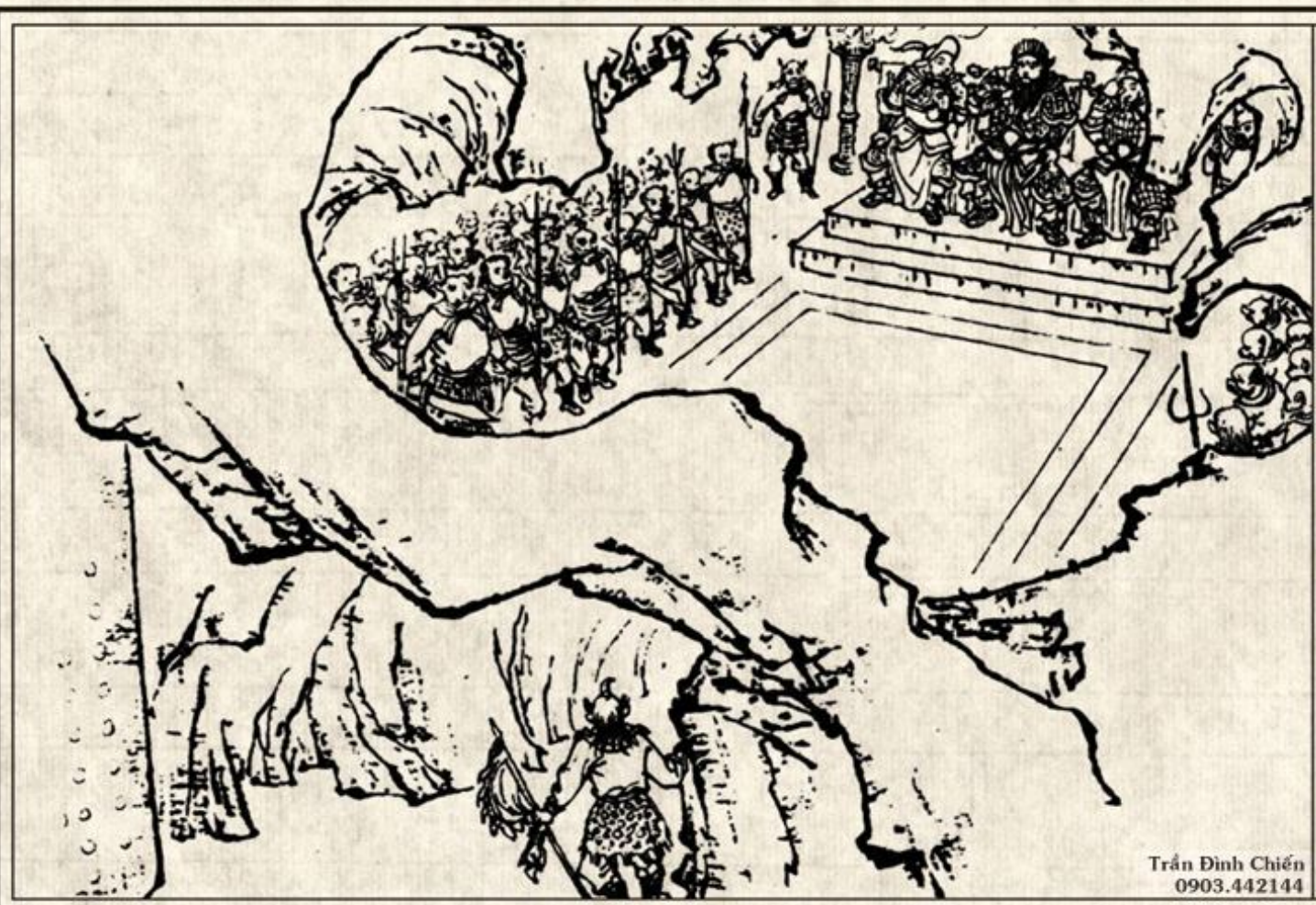
Trần Đình Chiến  
0903.442144

24. Ngô Không thấy thế, lại nói "Các vị, thịt Đường Tăng cũng chẳng được mấy cân, chúng ta chẳng có phần mà ăn đâu, hà tất phải chết vì hắn, chúng ta giải tán thôi!". Nguyên lũ yêu đều là lang trùng hổ báo, các loài thú chạy chim bay, sợ hãi thất kinh, nghe Ngô Không nói như thế, hô ầm một tiếng, đều bỏ chạy thoát thân.



# 智战三魔

二十五、却说悟空唬散众妖，进入洞门，又走了七八里远，才到三层门。偷眼往里一看，里面高坐着三个狞恶老妖，两旁站着百十个大小头目，个个全身披挂，杀气腾腾。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

25. Lại nói Ngô Không dọa đám yêu giải tán, đi vào cửa động, lại đi thêm bảy tám dặm, mới đến tầng cửa thứ ba. Lên nhìn vào trong, bên trong thấy ba lão yêu hung ác ngồi trên cao, mấy trăm Đầu mục lớn nhỏ đứng hai bên, ai nấy toàn thân nai nịt, sát khí đằng đằng.



# 智战三魔



二十六、悟空大踏步，走上前去。三个魔头忙问：「小钻风，你去巡山，打听孙行者没有？」悟空说：「大王，打听着了！他正磨棒哩，说磨明后，就来把大王捣成肉泥，包包子吃哩！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

26. Ngô Không rảo bước, đi đến trước mặt. Ba ma đầu vội hỏi “Tiểu Toàn Phong, người đi tuần núi, có dò la được Tôn Hành Giả không?”. Ngô Không nói “Đại vương, có dò la được! Hắn đang mài gậy, nói sau khi mài xong, sẽ đến đập cho Đại vương nát như tương, gói lại để ăn!”.



# 智战三魔



二十七那老魔头闻听此言，吓得浑身是汗，吩咐快把洞外众妖叫进来。有个知情的头目报道：「大王，门外小妖，都散伙了！」老魔头一听，更觉得风声不妙，慌忙下令：「快把前后门关闭。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

27. Lão ma đầu nghe thấy thế, sợ toát mồ hôi, dặn mau ra ngoài động gọi lũ yêu vào đây. Có tên Đầu mục biết sự tình báo rằng “Đại vương, tiểu yêu ngoài cửa, đều giải tán rồi!”. Lão ma đầu nghe xong, xem chừng bất ổn, vội hạ lệnh “Mau khóa chặt cửa trước cửa sau lại”.



# 智战三魔



二十八悟空见关了门，怕无退路，又上前唬道：  
「大王，他还说拿大王剥皮，拿二王剮骨，拿三  
王抽筋哩。你若关了门，他变成苍蝇飞进来，怎  
么办？」老魔道：「我洞里没苍蝇，不要紧。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

28. Ngô Không thấy cửa bị khóa, sợ không có đường rút, lại bước tới dọa rằng “Đại vương, hần nói sẽ bắt Đại vương lột da, bắt Nhị vương róc xương, bắt Tam vương rút gân. Nếu ngài khóa cửa, hần biến thành con nhặng xanh bay vào, thì làm thế nào?”. Lão ma đầu nói “Trong động ta không có nhặng xanh, không lo”.



# 智战三魔

二十九、悟空闪在一旁，立时拔根毫毛变做个苍蝇，向大魔脸上飞去。那老魔慌了，直喊：“不好，孙行者真进来了！快打！”众小妖慌了手脚，抄起家伙上前乱扑乱打。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

29. Ngô Không né sang một bên, lập tức nhổ sợi lông biến thành con nhặng xanh, nhằm mặt Đại ma đầu bay đến. Lão ma đầu hoảng sợ, kêu rằng “Không xong rồi, Tôn Hành Giả vào đây thật rồi! Đánh mau!”. Lũ tiểu yêu bủn rùn chân tay, cả đám bước tới đập loạn xạ.



# 智战三魔



三十悟空在旁忍不住笑出声来。这一笑笑出了原嘴脸。被三魔看见，一把扯住道：「哥哥，险些被他瞒了！他不是小钻风，是变化的孙行者。刚才笑出了雷公嘴，转眼又变了过去！」忙喊：「小的们，快捆住他！」

Trần Đình Chiến  
0903.442144



30. Ngô Không đứng cạnh không nhìn được bật cười thành tiếng. Cười đến lộ cả mặt mũi. Bị Tam ma đầu trông thấy, nhất tể túm lấy nói rằng “Ha ha, hóa ra là bị hấn lừa! Hấn không phải Tiểu Toàn Phong, mà là Tôn Hành Giả biến thành. Vừa mới rồi cười lộ cả mặt mũi Lôi Công, nháy mắt lại biến thành thế này rồi!”. Vội thét rằng “Lũ nhỏ, mau bắt lấy hấn!”.



# 智战三魔



三十一、众头目一齐上前，把悟空捆起来，揭起衣裳一看，果然一身黄毛，一条尾巴。原来这悟空变人时，只能变头脸，变不过身子。老魔见拿住孙悟空，好不欢喜，立即安排酒宴，为三王庆功。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**31. Các Đầu mục nhất tề xông đến, bắt lấy Ngô Không, lột áo ra xem, quả nhiên toàn thân lông vàng, cái đuôi ngoe nguẩy. Thì ra lúc Ngô Không biến thành người, chỉ có thể biến mặt mũi, không biến được thân hình. Lão ma đầu thấy bắt được Ngô Không, không khỏi vui mừng, lập tức bày tiệc rượu, để mừng công Tam vương.**



# 智战三魔



三十二、三魔说：“大王，孙悟空变化多端，他会逃遁之法，莫让他跑了。快把他装进宝瓶里再吃酒吧！”立时抬出阴阳二气瓶，把悟空装了进去。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

32. Tam ma đầu nói “Đại Vương, Tôn Ngộ Không biến hóa đa đoan, hẩn biết cách đào thoát, chớ để hẩn chạy mất. Mau nhốt hẩn vào trong bảo bình rồi hãy uống rượu!”. Lập tức lấy bình Âm dương nhị khí ra, đem Ngộ Không nhốt vào trong.



# 智战三魔



三十三、却说悟空到了瓶中，半天没事，不由笑道：「说把人化成浆血，原是谎言啊！」不料话一出口，呼地一声，瓶里顿起火焰。原来这瓶装了人，一年不语，一年阴凉；但闻人言，就起大火。幸亏他念动避火诀，才无烧伤。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**33. Lại nói Ngộ Không ở trong bình, nửa ngày vẫn vô sự, không khỏi cười rằng “Nói là người sẽ biến thành máu, thì ra là nói dối!”. Không ngờ vừa nói xong, tạo thành âm thanh, trong bình lập tức bốc lửa. Nguyên là người bị nhốt trong bình, cả năm không nói, thì cả năm mát mẻ, nhưng nghe tiếng người, thì lửa bốc dữ dội. May mà hắn niệm chú tránh lửa, mới không bị thiêu cháy.**



# 智战三魔

三十四、不一会儿，四周围又钻出四十条火蛇，很毒地向他咬来，悟空抡开手，抓将过来，咬牙使劲儿，一条条撕成了碎段。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**34. Được một lát, bốn phía xung quanh lại chui ra bốn mươi con rắn lửa, rất độc nhằm hấn mà cắn, Ngô Không vung tay, tóm chặt lấy, nghiêng răng vụn, con nào con nấy đứt thành mấy đoạn.**



智战三魔

三十五、刚除掉火蛇，腾地又窜出三条火龙来，  
围着悟空，喷火吐焰，上下盘绕。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

35. Vừa mới diệt trừ được rắn lửa, lại xông ra ba con rồng lửa, vây quanh Ngô Không, phun lửa phì phì, quấn chặt lấy.



# 智战三魔



三十六悟空急了，念声咒，忽地把身子长了数丈高，想把瓶顶破；不料那瓶也随身而长。悟空缩小，那瓶也就缩小。悟空惊道：「难！难！这回苦了我也！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**36. Ngộ Không cấp bách, niệm thần chú, bỗng thân hình cao tới mấy trượng, định phá thủng cái bình, không ngờ cái bình cũng dài ra theo. Ngộ Không thu nhỏ lại, cái bình cũng nhỏ lại. Ngộ Không kinh hãi nói “Nguy rồi! Nguy rồi! Làm hại ta rồi!”.**



# 智战三魔



三十七、悟空正着急，忽然想起当年观音菩萨曾赐他三根救命毫毛，立即拔下来，吹口仙气，变做个带弓的金刚钻儿，照瓶底腮腮地钻起来，不一会儿就钻透了。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

37. Ngô Không đang lo lắng, bỗng nhiên nghĩ đến năm xưa Quan Âm Bồ Tát từng ban cho hắn ba sợi lông cứu mạng, lập tức nhổ ra, thổi hơi khí tiên, biến thành một mũi khoan kim cương, nhằm đáy bình mà khoan, không bao lâu đã khoan thủng.



# 智战三魔

三十八悟空收了毫毛，将身缩小，变做个十分小巧的飞虫，从孔中钻了出去。先不走，飞到大魔头上钉着。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**38. Ngộ Không thu sợi lông, thu nhỏ người, biến thành một con bọ mắt vô cùng bé, theo lỗ khoan chui ra. Trước tiên chưa cần chạy trốn, bay đến đỉnh mũ Đại ma đầu.**



# 智战三魔



三十九那大魔饮了数杯酒，以为孙悟空早已化了，便让小妖把瓶抬来观看，不料瓶内人影全无，吓得惊慌失措。悟空忍不住笑道：「我儿！这瓶空也！」众妖听见，忙喊：「走了！走了！快关门！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

39. Sau khi Đại ma đầu uống mấy chén rượu, ngỡ rằng Tôn Ngộ Không đã biến thành máu, bèn bảo tiểu yêu mở bình ra xem, không ngờ trong bình không thấy bóng người, sợ hãi thất thanh. Ngộ Không không nhịn được cười nói rằng “Con ta ơi! Bình trống không rồi!”. Lũ yêu nghe thấy, vội kêu lên rằng “Chạy mất rồi! Chạy mất rồi! Mau đóng cửa lại!”.



# 智战三魔



四十好大圣，将身一抖，现出本相，跳出洞外。回头骂道：「妖精不要无礼！瓶子钻破，装不得人了！老孙去也！」嘻嘻笑笑，踏着云头，找师父去了。



40. Đại Thánh tài giỏi, tung người một cái, hiện nguyên bản tướng, chạy ra ngoài động. Quay đầu mắng rằng “Yêu tinh chớ vô lễ! Cái bình đã bị khoan thủng rồi, không nốt người được nữa! Lão Tôn đi đây!”. Rồi cười ha hả, nhảy lên mây, đi tìm sư phụ.



# 智战三魔



四十一、却说唐僧见悟空许久不归，心中惦念。正望空祷告，悟空来了。悟空把假扮钻风，陷进瓶里，后又逃脱之事向师父讲了一遍，唐僧闻言说道：「妖怪太多，你一人确难取胜，那就让八戒随你同去除妖，保我过去吧！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

41. Lại nói Đường Tăng thấy Ngô Không đi mãi chưa về, trong lòng mong mỏi. Đang nhìn lên trời cầu mong, thì Ngô Không trở về. Ngô Không đem việc giả làm Toàn Phong, bị hãm trong bình, sau đó lại chạy thoát kẻ với sư phụ một lượt. Đường Tăng nghe xong nói rằng “Yêu quái nhiều như thế, một mình người khó mà thủ thắng, nên để Bát Giới theo người cùng đi hàng yêu, hỗ trợ cho người!”



# 智战三魔



四十二那八戒抖起精神，驾起云，随悟空跳上高山，转眼来到洞口。只见那洞门紧闭，空无一人。悟空上前，厉声高叫道：「妖怪开门，快来挨我老孙棒打！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

42. Bát Giới phấn chấn tinh thần, cưỡi mây, theo Ngô Không nhảy lên đỉnh núi, chớp mắt đã đến cửa động. Chỉ thấy cửa động đóng chặt, không một bóng người. Ngô Không bước tới, lớn tiếng gọi rằng "Yêu quái mở cửa, mau ra đây nếm một gậy của lão Tôn ta!".



# 智战三魔

四十三、洞中老魔，听见叫战，忙取披挂，开门喝道：「大胆泼猴！你休猖獗！伸出头来，禁得我砍三刀，就让你师徒过去；若禁不得，快送唐僧来与我做下酒菜！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

43. Lão ma đầu ở trong động, nghe tiếng thách đánh, vội vàng nai nịt, mở cửa quát rằng “Con khi khốn khiếp to gan! Người chớ có cuồng ngôn! Giơ đầu ra đây, chịu nổi ta chém ba đao, sẽ cho thầy trò người qua, nếu chịu không nổi, mau đưa Đường Tăng đến để ta nhắm rượu!”.



# 智战三魔



四十四、悟空把头一伸，笑道：「妖怪，由你砍来！」  
那老魔抖擻威风，举刀就砍。只听「当」地一声，  
头皮红也不红。老魔惊道：「呀！这猴头好硬！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

44. Ngô Không giờ đầu ra, cười nói “Yêu quái, cho người chém!”. Lão ma đầu lấy hết oai phong, vung đao chém. Chỉ thấy keng một tiếng, da đầu không sứt sọc chút nào. Lão ma đầu kinh hãi nói “Chà! Con khi này đầu cứng quá!”.



# 智战三魔



四十五那老魔举刀又砍，悟空把头一迎，乒地一声砍做两半。悟空就地一滚，变做两个身子。老魔慌了：「怎么砍成了两个人？」悟空笑道：「莫怕。若砍一万刀，就是两万个个人哩！」



Trần Đình Chiển  
0903.442144

45. Lão ma đầu lại vung dao chém, Ngô Không giơ đầu ra đỡ, phập một tiếng toác làm hai nửa. Ngô Không lăn một vòng, biến thành hai người. Lão ma đầu sợ hãi nói “Sao lại chém thành hai người?”. Ngô Không cười nói “Chớ có sợ. Nếu chém một vạn dao, sẽ thành hai vạn người!”.



# 智战三魔



四十六、老魔害怕了，忙说：「知你会分身法，但不会收身。若能收做一个，我叫你打一棒。」悟空说：「一言为定。若多打你半棒，我不姓孙！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

46. Lão ma đầu sợ hãi, vội nói "Là người biết phép phân thân, nhưng không biết thu thân. Nếu có thể thu làm một, ta sẽ cho người đánh một gậy". Ngô Không nói rằng "Một lời đã nói như đinh đóng cột. Nếu đánh người quá nửa gậy, ta không phải họ Tôn!"



# 智战三魔

四十七、好大圣，把身子收拢，打个滚，依然合成一个身子，抡起棒，劈头就打，那老魔举刀架住道：「泼猴无礼！是什么哭丧棒，拿来打人！」二人跳到空中，刀来棒去，好一场厮杀。



Trần Đình Chiến  
0903.442144



47. Đại Thánh tài giỏi, uôn minh, lăn một vòng, biến thành một người như cũ. Rồi vung gậy, nhằm đầu mà đánh, Lão ma đầu vung đao đỡ nói rằng “Con khi khốn khiếp vô lễ! Chỉ là cây đòn khiêng đám ma, mà cũng vác đến đây đánh người ư!”. Hai người nhảy lên không trung, đao gậy múa tít, kịch chiến một trận.



# 智战三魔



四十八八戒见他两个斗了二十余回合，不分输赢，忍不住掣钯驾风，跳将上去，往老魔脸上就筑，那魔慌了神，转头就走。八戒大喊：「哪里逃！」一直赶上去。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

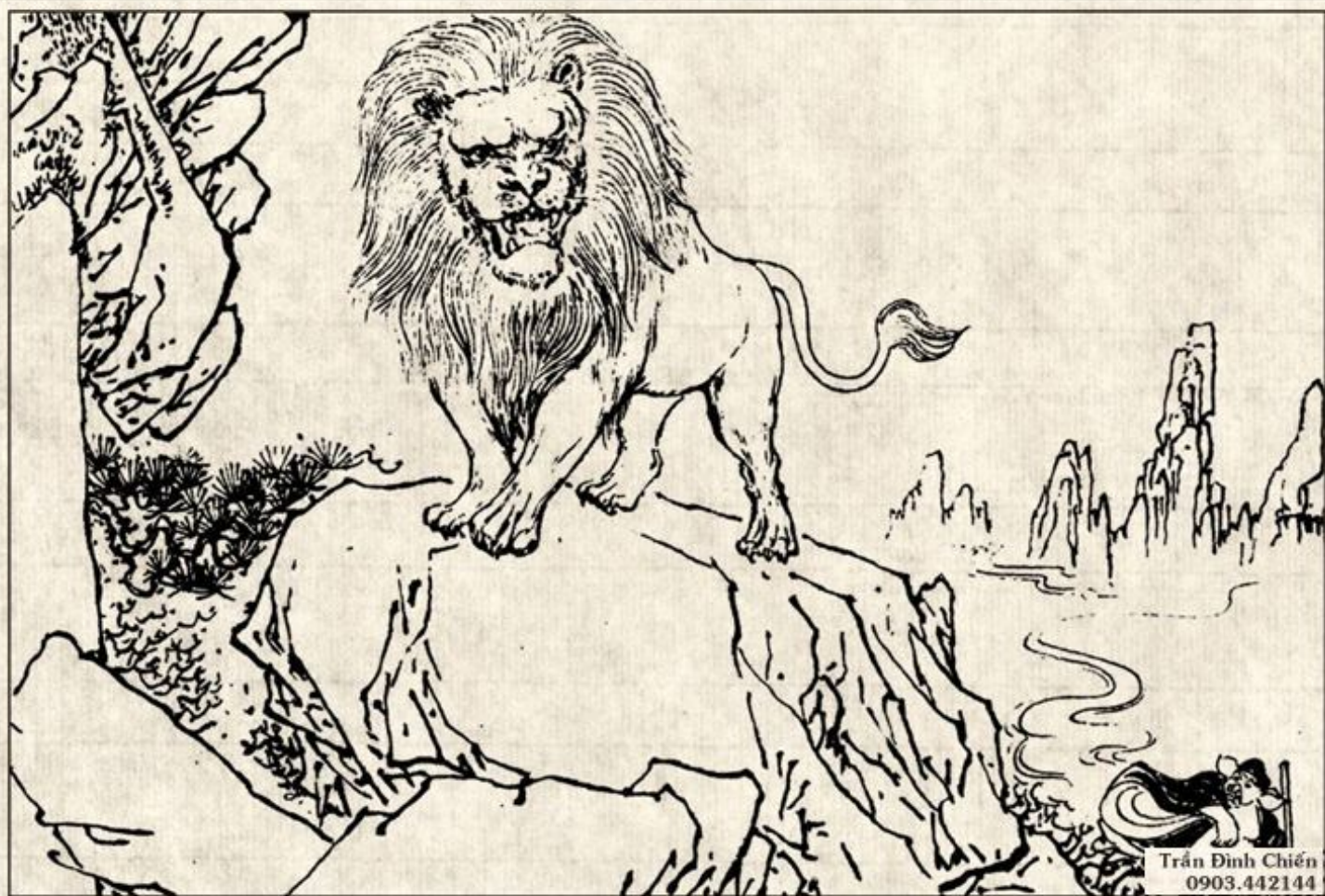
48. Bát Giới thấy hai người đấu hơn hai mươi hiệp, bất phân cao thấp, không nhìn được vác Đinh ba cười gió, chạy thẳng đến, nhắm mặt Lão ma đầu mà bổ, Lão ma đầu hoảng hết tinh thần, quay đầu chạy. Bát Giới hét lớn "Chạy đi dâu!". Rồi đuổi sát theo sau.



# 智战三魔



四十九、老魔见他赶得紧，便停在山坡，把身一晃，现了原身，忽地张开大嘴，要吞八戒。八戒害怕，急抽身往草丛里一钻，战战兢兢，再不敢抬头了。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

49. Lão ma đầu thấy hần đuổi đến gần, bèn đứng trên sườn núi, lắc mình một cái, hiện nguyên bản tướng, bỗng nhiên há mồm rộng ngoác, định nuốt lấy Bát Giới. Bát Giới sợ hãi, vội co mình chui tọt vào trong đám cỏ, run cầm cập, không dám thò đầu ra.



# 智战三魔

五十、悟空赶到，见那老魔张开大口，全然不惧，把身子缩小，照直迎了上去。那老魔不知厉害，呼地一声把悟空吞进了肚里。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

50. Ngô Không đuổi đến, thấy Lão ma đầu há mồm rộng ngoác, không chút sợ hãi, thu nhỏ người lại, nhằm phía trước xông thẳng đến. Lão ma đầu không biết lợi hại, ực một tiếng nuốt Ngô Không vào trong bụng.



# 智战三魔



五十一、八戒见悟空被老魔吞去，吓得浑身打战，半天不敢动。埋怨道：「这个弼马温，不知躲，竟迎上去，真是傻瓜！」等老魔走了，他才钻出草丛，溜了回去。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**51. Bát Giới thấy Ngô Không bị Lão ma đầu nuốt, sợ hãi toàn thân run lẩy bẩy, nửa ngày mà vẫn không dám động đậy. Oán trách rằng “Đồ Bật Mã Ôn, không biết đường mà tránh đi, lại xông thẳng đến, thật là dại dột!”. Đợi Lão ma đầu đi rồi, hắn mới chui ra đám cỏ, chạy trở về.**



# 智战三魔



五十二、却说唐僧在山坡下，正与沙僧观望，忽见八戒气喘喘地跑回来，不由一惊。【八戒，悟空如何不来？】八戒哭道：【不好了！师兄被老魔一口吞了！】唐僧闻言，叫声：【苦哉！】晕倒在地。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

52. Lại nói Đường Tăng ở dưới sườn núi, đang cùng Sa Tăng trông ngóng, bỗng thấy Bát Giới thở hồng hộc chạy về, không khỏi kinh hãi nói “Bát Giới, Ngộ Không sao không về đây?”. Bát Giới khóc nói “Không xong rồi! Sư huynh bị Lão ma đầu há miệng nuốt mất rồi!”. Đường Tăng nghe xong, kêu lên rằng “Hồng rồi!”, ngã lăn ra đất.



# 智战三魔



五十三、那唐僧痛苦万分，八戒也不去劝解，却说：「沙和尚，咱们快把行李分了吧。你到流沙河，我去高老庄。将白马卖了……」唐僧闻言，更是伤心，禁不住放声大哭起来。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**53. Đường Tăng đau khổ vô cùng, Bát Giới cũng không đến khuyên giải, chỉ nói rằng “Sa Hòa Thượng, chúng ta mau chia hành lý. Người đến sông Lưu Sa, ta đến Cao lão trang. Đem Bạch Mã bán đi...”. Đường Tăng nghe thấy thế, bèn thương tâm, không khỏi cất tiếng khóc nức nở.**



# 智战三魔



五十四、却说那老魔吞了悟空返回本洞，正要行酒庆祝，悟空在肚里说了话：「好个所在，真舒服！」老魔大惊，忙叫小妖拿盐汤往口里灌，好把他呕吐出来。不料呕吐得头晕眼花，悟空在肚里好似生了根，动也不动。

Trần Đình Chiến  
0903.442144



54. Lại nói Lão ma đầu nuốt Ngô Không xong trở về bản động, đang định uống rượu chúc mừng, Ngô Không ở trong bụng nói rằng “Chỗ này tốt quá, thật là thư giãn!”. Lão ma đầu thất kinh, vội bảo tiểu yêu mang nước muối đến súc miệng, để nôn hẳn ra. Không ngờ nôn đến ong đầu hoa mắt, Ngô Không vẫn cứ như mọc rễ trong bụng, không nhúc nhích chút nào.



# 智战三魔



五十五、老魔没法，只好求他出来。悟空在肚里说：「这里暖和，我要过冬哩！」老魔说：「你要不出来，我一冬不吃饭，把你饿死！」悟空笑道：「不要紧，我带着锅哩，煮你的杂碎吃。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

55. Lão ma đầu không có cách gì, đành cầu xin hãn chui ra. Ngô Không ở trong bụng nói rằng “Trong này ấm áp, ta định ở đây suốt mùa Đông!”. Lão ma đầu nói “Người định không ra, cả mùa Đông ta sẽ không ăn gì, cho người chết đói!”. Ngô Không cười nói “Không lo, ta đem theo nồi niêu, băm nát ruột gan người mà ăn”.



智战三魔

五十六、老魔无奈，又拿药酒灌他。悟空在肚里  
闻到酒香，忙把头一扭，变了个喇叭口，张在他  
喉咙之下，咕嘟咕嘟，把酒都接下喝了。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

56. Lão ma đầu không có cách gì, lại lấy rượu thuốc để hãm uống. Ngô Không ở trong bụng nghĩ thấy mùi rượu, vội vặn đầu một cái, biến thành cái phễu, hứng dưới cổ họng hắn, đổ bao nhiêu rượu vào, đều bị uống hết.



# 智战三魔



五十七、悟空酒量不大，这七八盅酒一喝，就在妖魔肚里撒起酒风来，不住地支架子，踢飞脚，抓住肝花打秋千。那老魔疼痛难禁，倒在地下，不住地求饶：「大圣！饶了我吧！你出来，我抬一乘香轿送你师父过山！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

57. Tử lượng Ngô Không không cao, uống độ bảy tám chén rượu, bị say rượu ngay trong bụng yêu ma, lão đảo đứng không vững, chân phi cước, tay cào vào bụng gan mà đánh đu. Lão yêu đau đớn không chịu nổi, bò ra đất, xin tha nói rằng “Đại Thánh! Tha cho ta! Người ra đi, ta sẽ khiêng kiệu hoa đưa sư phụ người qua núi!”.



# 智战三魔



五十八、悟空认实，刚要出来，忽听三魔对老魔说：「大哥，记着咬死他。」悟空立时改变了主意，先把金箍棒伸出。那老魔果然猛地一咬，嘎巴一声，把门牙进了个粉碎。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

58. Ngô Không tưởng thật, vừa định nhảy ra, bỗng nghe Tam ma đầu bảo với Lão ma đầu rằng “Đại ca, nhớ cắn chết hắn”. Ngô Không tức thì có chủ ý, thò gậy Kim cô ra trước. Lão ma đầu quả nhiên cắn mạnh một cái, nghe cắc một tiếng, răng cửa bị gãy vụn.



# 智战三魔



五十九、悟空见老魔存心不善，骂道：「妖怪！我不出去了！」老魔一听，直埋怨三魔。三魔使激将法，厉声叫道：「姓孙的，你真有本事，出来与我赌斗，才是好汉；不敢出来，便是鼠辈！」悟空说：「好，你张口，我出来！」

Trần Đình Chiến  
0903.442144



59. Ngô Không thấy Lão ma đầu vẫn có lòng bất lương, mắng rằng “Yêu quái! Ta không ra nữa!”. Lão ma đầu nghe thấy, nổi giận Tam ma đầu. Tam ma đầu bèn dùng phép khích tướng, lớn tiếng bảo “Họ Tôn kia, người thực có bản lĩnh, ra đây cùng ta đánh nhau, mới là hảo hán, không dám ra, thì là đồ hèn mọn!”. Ngô Không nói “Được, người há miệng, để ta nhảy ra!”.



# 智战三魔

六十三魔忙点万余精怪摆阵。悟空暗想：这妖精二说是你我赌斗，却又摆阵，真是言而无信也罢，先在他肚里生个根儿。便将根毫毛变了，一条头发细的长绳子，一头拴在老魔心肝上，一头攥在自己手里。



Trần Đình Chiến  
0903.442144



60. Tam ma đầu vội điểm hơn một vạn yêu quái bày trận. Ngô Không nghĩ thầm: yêu tinh này, người nói cùng ta đánh nhau, lại còn bày trận, thật là lời vô tín. Cũng được, trước hết mọc cái rễ trong bụng hắn đã. Bèn nhổ sợi lông biến thành một sợi dây dài nhỏ như sợi tóc, một đầu buộc vào tim gan lão ma đầu, một đầu tự mình cầm trong tay.



# 智战三魔

六十一、悟空刚要从老魔口里跳出，忽又想：不好。若扯痛他，他狠劲一嚼，不咬断了？于是就从小鼻孔里往外爬。老魔觉得鼻孔发痒，打了个喷嚏，把悟空喷了出来。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**61. Ngô Không vừa định nhảy ra khỏi miệng Lão ma đầu, bỗng lại nghĩ: không xong rồi. Nếu hắn bị đau, hắn nghiêng răng cắn một cái, không khéo cắn đứt mất dây? Thế rồi liền từ lỗ mũi bò ra. Lão ma đầu thấy lỗ mũi buồn buồn, hắt hơi một cái, bặt cả Ngô Không ra ngoài.**



# 智战三魔

六十二、悟空见了风，把腰一躬，忽地长了两丈高。那三个魔头不知好歹，老魔举刀，二怪使枪，三怪抡戟，一齐杀来。悟空放松了绳，驾云腾空，跳到一个山头上。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

62. Ngô Không thấy có gió, vắn lưng một cái, người cao đến hai trượng. Ba ma đầu chẳng kể hay dở, Lão ma đầu vung đao, Nhị quái sử thương, Tam quái vác kích, nhất tề xông đến. Ngô Không cầm sợi dây, cưỡi mây nhảy lên không trung, chạy đến một đỉnh núi.



# 智战三魔

六十三、悟空坐在山头上，把绳用力一扯，那老魔疼痛难忍，赶紧往上一挣。一扯一挣，弄得老魔像一只风筝上下翻腾。慌得那二魔和三魔，赶紧跪下哀告：「大圣莫扯！大圣莫扯！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

63. Ngô Không ngồi trên đỉnh núi, dùng sức kéo sợi dây, Lão ma đau đau không chịu nổi, vội nhảy một cái. Kéo một cái lại nhảy một cái, Lão ma đau như một cái diều lên xuống trên mây. Nhị ma đau và Tam ma đau hoảng sợ, vội quỳ xuống khẩn cầu “Đại Thánh đừng kéo! Đại Thánh đừng kéo nữa!”.



智战三魔

六十四、悟空放了会儿风筝，猛一松手，啪地一声，把老魔头从半空中摔在了山坡上。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

64. Ngô Không kéo cái diều mấy cái, dùng tay giật mạnh, nghe bịch một tiếng dưới đất, Lão ma đầu từ trên không trung rơi xuống sườn núi.



# 智战三魔



六十五、老魔头怕他再扯，爬起来就叩头求饶：「大圣慈悲！饶我性命，解下绳，愿送你师父过山，决不说谎！」悟空见他着实怕了，便收了毫毛。三个魔头起身谢道：「大圣请回，我们抬轿就来。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

65. Lão ma đầu sợ hắn kéo nữa, bò dậy rạp đầu xin tha nói rằng “Đại Thánh tử bi! Tha mạng cho ta, cởi dây ra, nguyện đưa sư phụ qua núi, quyết không nói dối!”. Ngô Không thấy hắn thực sự sợ hãi, bèn thu sợi lông lại. Ba ma đầu cúi mình cảm tạ rằng “Mời Đại Thánh trở về, chúng tôi sẽ không kiệu đến”.



# 智战三魔

六十六、悟空收了绳，翻过山去，见唐僧正在地上痛哭，八戒也不管，正和沙僧打开包袱分东西，不由气道：「一定是那呆子要散伙哩！」飞步上前，一巴掌打了八戒个踉跄。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

66. Ngô Không thu sợi dây, nhảy qua núi, thấy Đường Tăng đang gào khóc dưới đất, Bát Giới cũng chẳng để tâm, đang cùng Sa Tăng mở tay nải chia đồ, không khỏi tức giận nói rằng “Nhất định chú ngốc muốn giải tán rồi!”. Chạy đến trước mặt, dùng tay tát Bát Giới ngã nhào.



# 智战三魔



六十七、唐僧一见悟空，爬起来就哭：「徒弟啊，你可回来了！」悟空忙劝慰师父说：「我把妖精治服了，一会儿就抬轿来送你过山哩！」沙僧闻言，甚觉惭愧，连忙背过脸去。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

67. Đường Tăng trông thấy Ngô Không, lồm cồm bò dậy khóc nói rằng “Đồ đệ ơi, người làm thế nào quay về được!”. Ngô Không vội an ủi sư phụ rằng “Con thu phục được yêu tinh. Lát nữa sẽ khiêng kiệu đến đưa người qua núi!”. Sa Tăng nghe thấy, thẹn thùng xấu hổ, liền vội quay mặt đi.



# 智战三魔



六十八却说那二魔头见悟空走了,立即对老魔说:「大哥,决不送他。你给我三千小妖,看我擒他!」老魔一听,正合心意,便让二魔摆开阵势,命小妖前去传报。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

68. Lại nói Nhị ma đầu thấy Ngô Không đi rồi, lập tức bảo với Lão ma đầu rằng “Đại ca, quyết không tha hắn. Người cho ta ba ngàn tiểu yêu, xem ta bắt hắn đây!”. Lão ma đầu nghe xong, chính hợp ý mình, bèn để Nhị ma đầu bày trận thế, sai tiểu yêu đi trước truyền tin.



# 智战三魔



六十九、唐僧正等轿来，忽然一个小妖奔来叫战。八戒笑道：「哥哥，轿『叫』来了！」悟空说：「老魔被我降服了，准是那二魔不服。」八戒说：「怕他怎的，我去会他一会！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

69. Đường Tăng đang đợi kiệu đến, bỗng nhiên một tên tiểu yêu di thẳng đến thách đánh. Bát Giới cười nói “Ca ca, kiệu đến rồi!”. Ngộ Không nói “Lão ma đầu bị ta hàng phục, chắc là Nhị ma đầu không phục”. Bát Giới năng nổ nói “Sợ gì hắn, để ta đi cho hắn một trận!”.



# 智战三魔



七十、临走，八戒要借悟空的绳使。悟空说：「你借绳何用？」八戒说：「我拴在腰间，做个救命绳儿。打赢了，你就松一松；看我要输，你把绳扯回来，莫让他把我吞了去！」悟空想捉弄他，就给他拴了绳儿。



Trần Đình Chiển  
0903.442144

70. Lúc sắp đi, Bát Giới muốn mượn sợi dây của Ngô Không. Ngô Không nói "Người mượn dây làm gì?". Bát Giới bảo "Ta buộc ngang lưng, làm sợi dây cứu mạng. Lúc đánh nhau, người cầm một đầu, thấy ta thua, thì người kéo sợi dây về, đừng để hản nuốt ta!". Ngô Không muốn trêu hản, liền đưa cho hản sợi dây.



# 智战三魔



七十一、八戒举钯跑上山崖，叫道：「妖精出来，吃你猪爷一钯！」二魔出营，挺枪刺来。八戒举钯迎上，没斗几个回合，八戒就手软脚乱了，直叫：「师兄，不好了！快扯救命绳儿！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

71. Bát Giới vác Đinh ba chạy lên núi, bảo rằng “Yêu tinh ra đây, ném một Đinh ba của Trư gia nhà người đây!”. Nhị ma đầu rời trại, múa thương mà đâm. Bát Giới vung Đinh ba nghênh đón, đánh chưa được mấy hiệp, Bát Giới chân tay bủn rủn, nói rằng “Sư huynh, không xong rồi! Mau kéo sợi dây cứu mạng!”.



# 智战三魔

七十二、这里悟空闻言，不但没扯，反把绳子放松，抛了出去。那八戒败了阵，往回就跑，不料被绳子绊住脚，哧地跌倒了，爬起来再跑，又跌了个嘴啃地，被妖精赶上，捆绑了回去。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

72. Ngô Không nghe thấy, không những không kéo, còn thả sợi dây, cho trùng ra. Bát Giới thua trận, chạy trở về, không ngờ bị sợi dây vướng vào chân, ngã lăn ra đất, bò dậy định chạy tiếp, lại ngã dập mồm, bị yêu tinh chạy đến, bắt trói đem về.



# 智战三魔

七十三、唐僧见八戒被捉，直埋怨悟空不扯救命绳儿。悟空笑道：「师父总是护着他。若不许他受些苦头，他怎知取经之难？莫急，等我去救他。」说罢，纵身而去。



Trần Đình Chiến  
0903.442144



**73. Đường Tăng thấy Bát Giới bị bắt, giận Ngô Không sao không kéo sợi dây cứu mạng. Ngô Không cười nói “Sư phụ toàn che chở cho hần thôi. Nếu không để hần ném khổ sở, hần sao biết được lấy kinh gian nan thế nào? Chớ lo, để con đi cứu hần”. Nói xong, quay người đi luôn.**



# 智战三魔

七十四、悟空赶上，先不救八戒，变做个小虫飞过去，钉在八戒的耳根上，看妖精怎么摆布他。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**74. Ngô Không đuổi kịp, trước tiên chưa cứu Bát Giới vội, biến thành một con trùng nhỏ bay theo, đậu trên mang tai Bát Giới, xem yêu tinh định đoạt hần thể nào.**



# 智战三魔



七十五、八戒被拿进洞，老魔一看，说：「这蠢货没用，先放在池塘里浸着，等褪了毛，破开肚子腌了吃。」八戒大惊：「别腌！别腌！」众妖不理，一拥上前，把他抬了出去。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**75. Bát Giới bị bắt vào động, Lão ma đầu trông thấy, nói rằng “Thằng này vô dụng, trước tiên hãy đem ngâm trong ao, đợi trụi hết lông, rồi mổ bụng ướp muối để ăn”. Bát Giới thất kinh nói “Đừng ướp muối! Đừng ướp muối!”. Lũ yêu chẳng màng, nhất tề xông tới, khiêng hắn đem ra.**

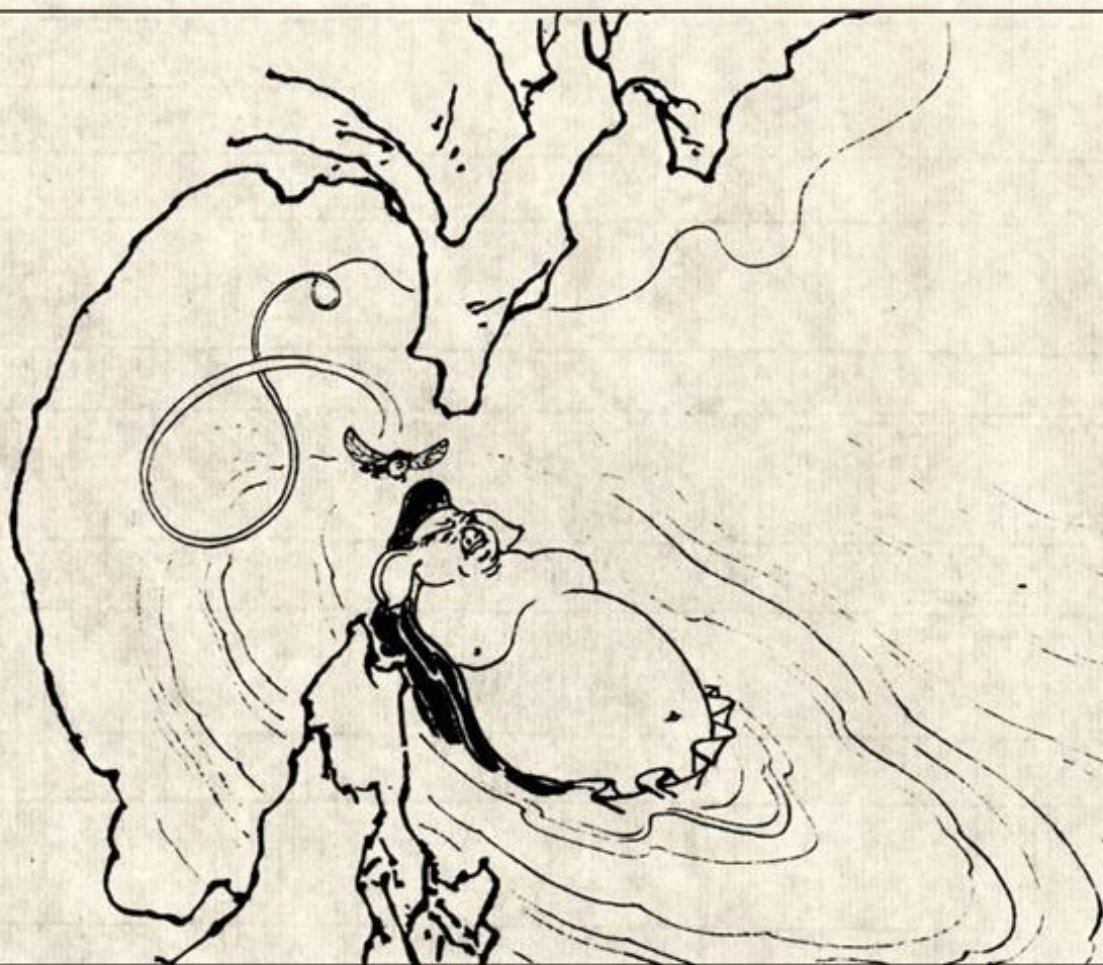


# 智战三魔



七十六、八戒被浸在池塘里，连声叫苦。悟空不由嘻嘻笑了。八戒听出声音，忙叫：「师兄，快救我！要破肚腌了！」悟空说：「动不动你就说散伙，救你何用！」八戒连忙发誓，再不散伙了。

Trần Đình Chiến  
0903.442144



76. Bát Giới bị ngâm trong ao, luôn miệng kêu khổ. Ngô Không không khỏi bật cười. Bát Giới nghe thấy tiếng, vội nói “Sư huynh, mau đến cứu ta! Sắp bị mổ bụng ướp muối rồi!”. Ngô Không nói “Động một tý là người nói giải tán, cứu người làm gì!”. Bát Giới liền vội thề thốt, sẽ không giải tán nữa.



# 智战三魔

七十七、悟空见他发誓，便现出本相，把他湿漉漉地扯上来，解下绳儿，说：「呆子，快跟我来！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

77. Ngô Không thấy hãn thể, bèn hiện bản tướng, lôi hãn lên, cởi dây trói, nói rằng “Đồ ngục, mau đi theo ta!”.



# 智战三魔

七十八好大圣，抡开铁棒，一路猛打。八戒忍着腿麻，跟在后面，看见二门上放着他的钉钯，上前抄起，见妖就筑，随悟空打出去了。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

78. Đại Thánh tài giỏi, vung cây Thiết bồng, đánh mở đường. Bát Giới nện đau, chạy theo mặt sau, thấy Đinh ba của hắn dựng ở tầng cửa thứ hai, chạy đến vồ lấy, gặp yêu là đánh, theo Ngô Không đánh ra ngoài.



# 智战三魔



七十九那二魔见悟空劫了八戒，大喊一声，纵云头赶了上来，挺枪便刺。八戒看事不好，再顾不得悟空，转身跳到山嘴上，竟看起了热闹。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

79. Nhị ma đầu thấy Ngô Không cướp mất Bát Giới, hét lớn một tiếng, nhảy lên mây đuổi theo, múa thương đâm. Bát Giới thấy sự tình không xong, mặc kệ Ngô Không, quay người chạy đến chỗ mỏm núi, đứng xem hỗn chiến.



# 智战三魔

八十战了几个回合，那妖精见悟空的金箍棒厉害，难以取胜，便伸出鼻子要来卷他。悟空知道他有这一招，并不躲闪，双手横举起金箍棒，被妖精一鼻子卷住了腰胯。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

80. Đánh được mấy hiệp, yêu tinh thấy cây gậy Kim cô của Ngô Không lợi hại, khó mà thủ thắng, bèn thò vòi ra định cuộn lấy hắn. Ngô Không biết hắn có chiêu ấy, cũng không né tránh, hai tay cầm ngang gậy Kim cô, bị yêu tinh thò vòi cuộn ngang lưng.



# 智战三魔

八十一、悟空沉着镇静。把棒一晃，又细又长，忽  
啦一声，搯进妖精的鼻孔里，那妖精疼痛难忍，  
慌忙放开鼻子，被悟空一把抓住。



Trần Đình Chiến  
0903.442144



**81. Ngô Không trấn tĩnh, cầm gậy xoay một vòng, biến thành vừa nhỏ vừa dài, rồi xoạch một tiếng, luồn vào trong vòi yêu tinh, yêu tinh đau đớn chịu không nổi, vội vàng duỗi cái vòi ra, bị Ngô Không tóm lấy.**



# 智战三魔



八十二、悟空牵着妖精的鼻子，一直牵到唐僧面前。那妖精战战兢兢地跪下道：「唐老爷，若肯救命，我真心抬轿相送！」唐僧西去心切，便叫放了他。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**82. Ngô Không tóm vôi yêu tinh, dắt thẳng đến trước mặt Đường Tăng. Yêu tinh run rẩy quỳ xuống nói rằng “Đường lão gia, nếu chịu tha mạng, ta thật lòng khiêng kiệu đến đón!”. Đường Tăng cấp thiết muốn đi Tây Thiên, bèn bảo tha cho hắn.**



# 智战三魔

八十三、那二魔回到洞中，便准备轿子，要送唐僧。三魔冷笑道：「也好，我们假送他一程。此地向西四百里，就是我的城池……如此这般，定拿唐僧！」众魔闻言，连称好计。



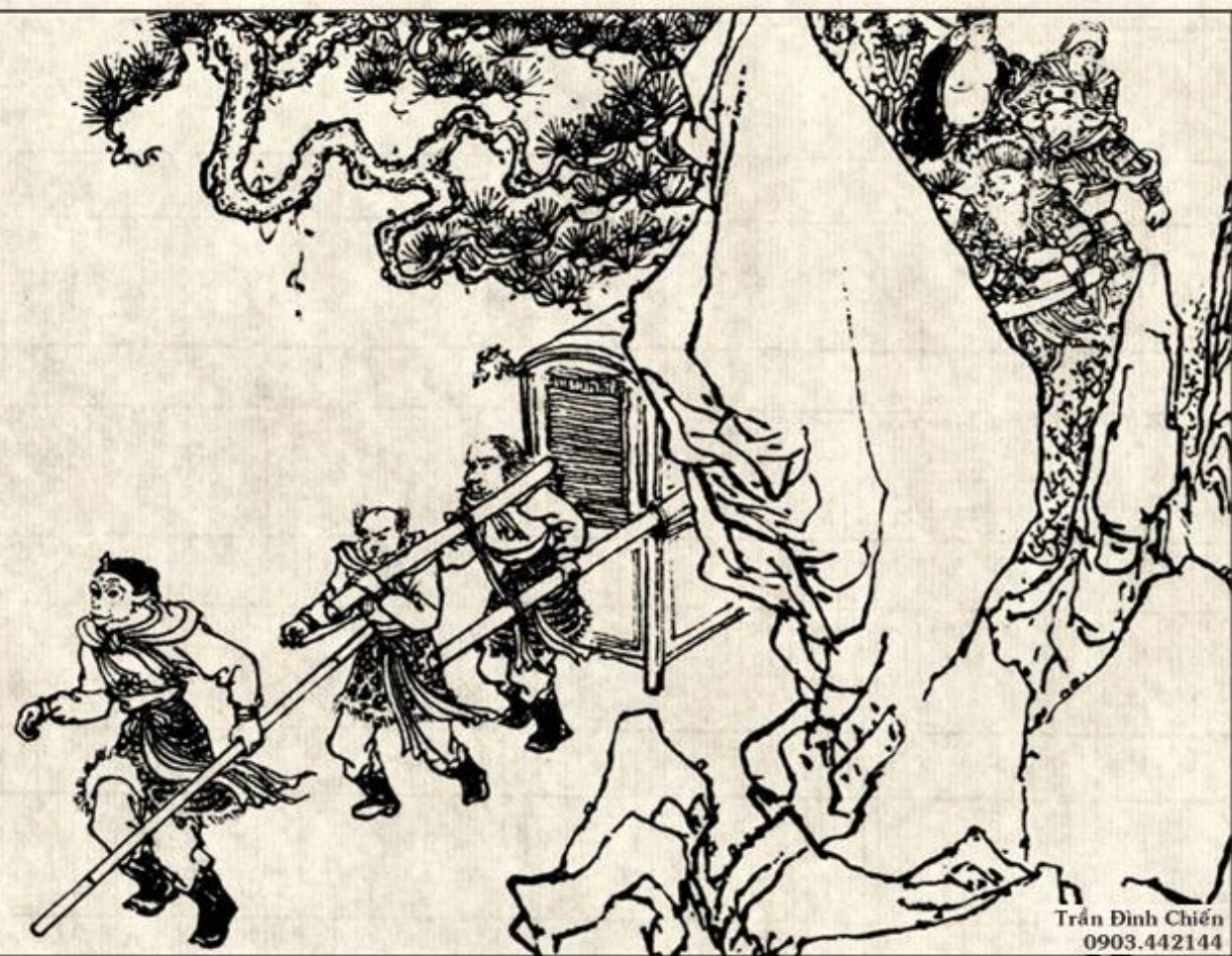
Trần Đình Chiến  
0903.442144

83. Nhị ma đầu trở về động, bèn chuẩn bị kiệu, định đến đón Đường Tăng. Tam ma đầu cười nhạt nói “Cũng được, chúng ta giả đưa hắn một đoạn. Từ đây theo hướng tây bốn trăm dặm, là thành trì của ta... Cứ theo cách ấy, nhất định bắt được Đường Tăng!”. Các ma đầu nghe thấy, liền khen kế hay.



# 智战三魔

八十四、唐僧见三个魔头带着一顶轿子来了，  
好不喜欢的，起身上轿，由小妖抬着向前走，三  
个魔头后面殷勤相随，悟空在前边开路。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

84. Đường Tăng thấy ba ma đầu theo sau kiệu đi đến, không khỏi vui mừng, đứng dậy lên kiệu, do tiểu yêu khiêng nhằm phía trước mà đi, ba ma đầu ân cần theo sau, Ngô Không đi trước mở đường.



# 智战三魔



八十五、走了三百余里，一座城池呈现眼前。悟空一看，那城中恶气升腾，不由惊疑起来。正在这时，忽听耳后风响，回头一看，那三魔双手举着方天戟刺来。悟空叫声「不好」，赶忙使棒架住。



Trần Đình Chiển  
0903.442144

85. Đi được hơn ba trăm dặm, một tòa thành trì hiện ra trước mắt. Ngô Không nhìn xem, trong thành ác khí bốc lên, không khỏi nghi hoặc. Đúng lúc ấy, bỗng nghe sau tai có tiếng gió, quay đầu nhìn xem, Tam ma đầu hai tay vung Phương thiên kích đâm đến. Ngô Không kêu lên rằng “Không xong rồi”, liền vội múa gậy đỡ.



# 智战三魔

八十六、这边老魔举刀来战八戒，沙僧也和二魔杀在一起。趁此机会，众小妖一拥而上，抢了白马和行李，抬轿就跑，把唐僧抢进了城里。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

86. Bên này Lão ma đầu vung dao đến đánh Bát Giới, Sa Tăng cũng cùng Nhị ma đầu xung sát một trận. Thừa cơ hội ấy, lũ tiểu yêu nhất loạt xông đến, cướp Bạch Mã và hành lý, kiêng kiệu chạy mất, bắt Đường Tăng vào trong thành.



# 智战三魔

八十七、六人苦战多时，渐渐天黑，又起了风雾，什么也看不见。趁此机会，老魔一口咬住八戒，二魔用鼻子卷住沙僧，拿进了城里。



Trần Đình Chiến  
0903.442144



87. Sáu người đánh nhau hồi lâu, trời dần tối, lại có sương mù, nên cũng không trông thấy nhau. Thừa cơ hội ấy, Lão ma đầu há miệng ngoạm Bát Giới, Nhị ma đầu dùng vòi cuộn lấy Sa Tăng, bắt vào trong thành.



# 智战三魔

八十八、悟空见两个兄弟遭擒，知道一人难战三敌，便急纵筋斗驾云而去。三魔现了本相，扇开两翅就追。这翅一扇九万里，两扇就赶上了悟空，一把抓住，也拿进了城里。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

88. Ngô Không thấy hai huynh đệ bị bắt, biết một mình khó cự nổi ba kẻ địch, bèn vội tung người nhảy lên mây chạy. Tam ma đều hiện nguyên bản tướng, xòe rộng đôi cánh đuổi theo. Vỗ cánh một cái bay được chín vạn dặm, vỗ hai cái đã đuổi kịp Ngô Không, thò vuốt quắp lấy, cũng bắt đem vào trong thành.



# 智战三魔



八十九、却说唐僧被拿到大殿之下，正在伤心，忽见三个徒弟也被捆来，心想完了，放声痛哭起来。八戒、沙僧也跟着哭。悟空直恨他们软弱，劝道：「莫哭，哭就脓包了。等我想法救你们！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

89. Lại nói Đường Tăng bị bắt đến đại điện, đang thương tâm, bỗng thấy ba đồ đệ cũng bị bắt đến, nghĩ bụng hỏng mất rồi, cất tiếng khóc rống lên. Bát Giới, Sa Tăng cũng khóc theo. Ngô Không thấy bọn họ yếu đuối, khuyên rằng “Đừng khóc, khóc thì ích gì. Dợi ta nghĩ cách cứu các người!”



# 智战三魔



九十、悟空正劝慰着，只听老魔叫道：「小的们，快刷锅烧火，蒸吃四个和尚。」二魔说：「猪八戒不好蒸，得把他放到笼底一格。」不一会，汤滚了，众妖一齐下手，把乱喊乱叫的八戒抬了进去。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

90. Ngô Không đang khuyên nhủ, lại nghe Lão ma đầu bảo rằng “Lũ nhỏ, mau bắc nồi nhóm lửa, hấp bốn hòa thượng ăn thịt”. Nhị ma đầu nói “Trư Bát Giới hấp không ngon, phải đặt hắn ở lớp đáy lồng hấp”. Không bao lâu, nước sôi sùng sục, lũ yêu nhất tề hạ thủ, hò hét khiêng Bát Giới vào.



# 智战三魔



九十一、悟空估计要来抬他，急忙拔下根毫毛，变做一个悟空，将真身跳在空中。小妖哪知真假，见人就抬，把悟空抬进了三格里，又去抬唐僧。悟空叹道：「我那师父，怎禁得蒸，若不快救，顷刻丧命矣！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

91. Ngô Không nghĩ kế cứu hần, vợi vàng nhổ sợi lông, biến thành một Ngô Không giả, chân thân thì nhảy lên không trung. Tiểu yêu nào biết thật giả, thấy người là khiêng, đặt Ngô Không vào lợp lồng hấp thứ ba, lại đi khiêng Đường Tăng. Ngô Không than rằng “Sư phụ ta, sao chịu nổi bị hấp, nếu không mau cứu, tức khắc mất mạng ngay!”.



# 智战三魔

九十二、好悟空，急忙念声咒语，把北海龙王叫来，求他保护师父，千万莫教蒸死，龙王立即将一阵冷风吹入锅底，使那火气顿时变冷。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

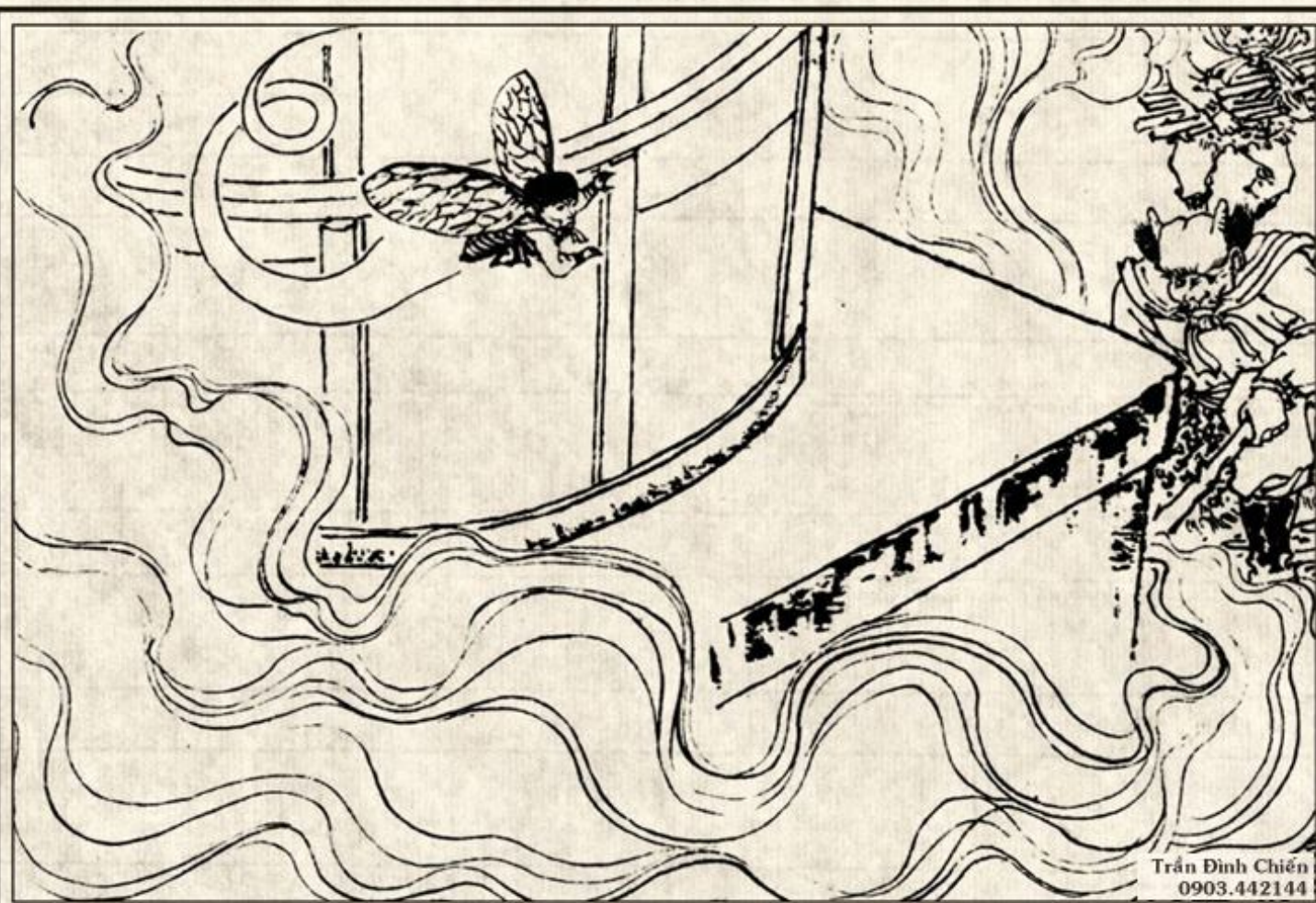
92. Ngô Không tài giỏi, vội vàng niệm thần chú, gọi Bắc Hải Long Vương đến, xin hẩn bảo vệ sư phụ, không được để bị hấp chết, Long Vương lập tức thổi một trận gió lạnh vào đáy nồi, hơi lửa tức thì biến thành lạnh ngắt.



# 智战三魔



九十三、悟空在云端里，忽然听不见八戒喊叫了，便变做个黑苍蝇，飞到蒸笼上谛听，只听八戒在笼里说：「晦气！怎么又冷了？烧火的小妖，添些柴吧！老猪我有个寒湿病，受不了！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

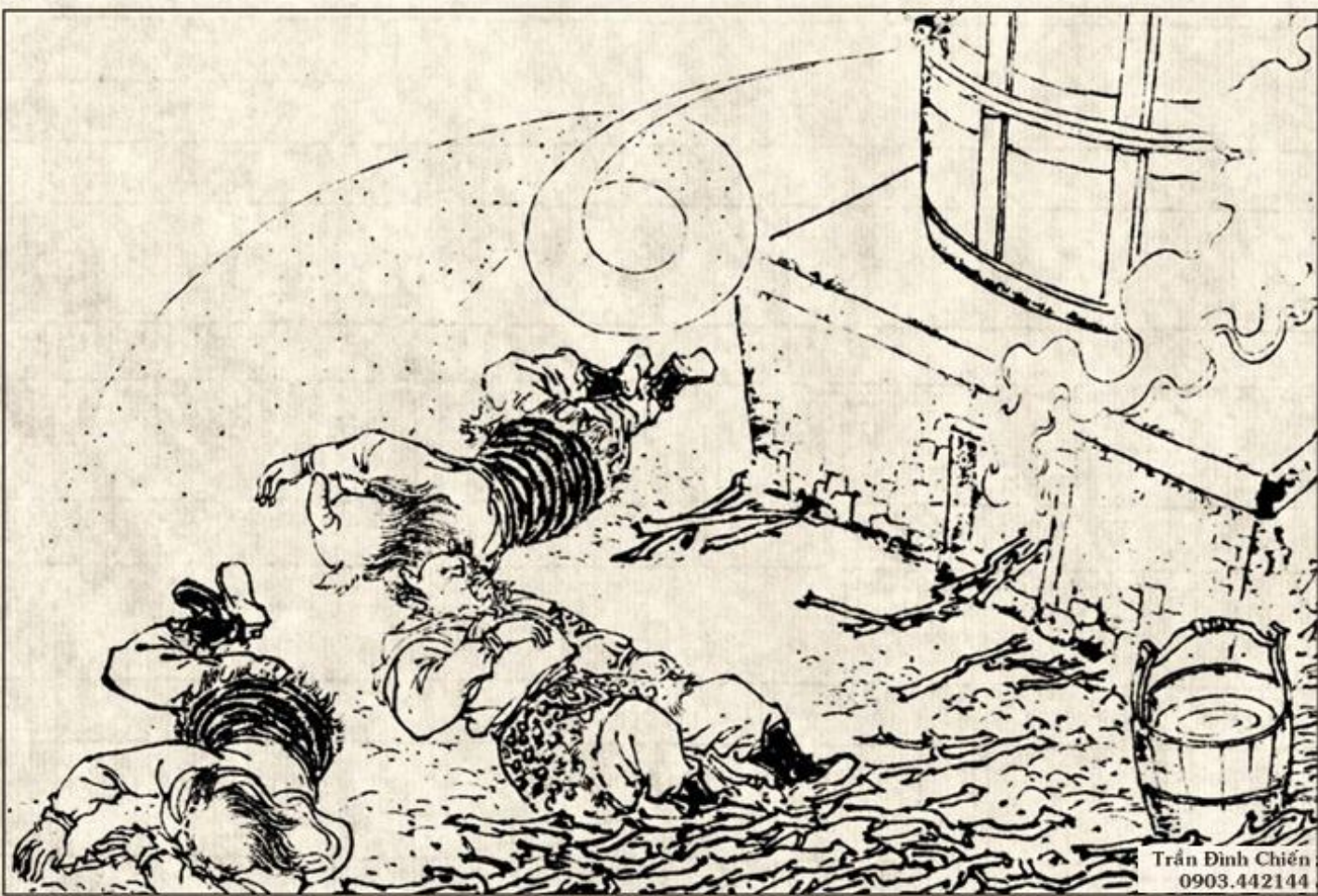
93. Ngô Không đứng trên mây, bỗng nhiên không thấy Bát Giới kêu gào nữa, bèn biến thành một con nhặng xanh đen, bay đến chỗ lồng hấp nghe ngóng, chỉ thấy Bát Giới ở trong lồng nói rằng “Tức thật! Sao lại lạnh thế nhỉ? Tiểu yêu nhóm lửa đâu, mang thêm củi đến! Lão Trư ta có bệnh phong hàn, không chịu nổi đâu!”.



# 智战三魔



九十四、悟空听见，不由暗笑道：「这呆子，真不知趣！一怕他再说，被妖怪听见，决定快些救他。于是，放瞌睡虫钻入小妖鼻孔，小妖们顿时打盹睡倒，再不翻身了。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

94. Ngô Không nghe thấy, không khỏi cười thầm bảo rằng “Đồ ngốc, thật không biết hưởng thụ!”. Sợ hắn nói nữa, bị yêu quái nghe thấy, quyết định phải mau cứu hắn. Thế rồi, thả đám trùng ngủ vào lỗ mũi tiểu yêu, lũ tiểu yêu lập tức lăn ra ngủ, nằm im thín thít.



# 智战三魔



九十五、悟空现出原身，走近笼前叫道：「师父，我来救你！」随即揭开蒸笼，解了绑，救出八戒和沙僧。然后念动咒语，放了龙王。对八戒说：「等着，我去给师父把马找来。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

95. Ngô Không hiện nguyên hình, bước đến gần lồng hấp nói rằng “Sư phụ, con đến cứu người đây!”. Tiếp đó mở nắp lồng hấp, cởi trói, cứu Bát Giới và Sa Tăng ra. Sau đó niệm thần chú, cho Long Vương về. Bảo với Bát Giới rằng “Đợi ở đây, ta đi tìm ngựa cho sư phụ”.



# 智战三魔

九十六、悟空轻手轻脚，来到宝殿下，见大小群妖都睡了，便拿上行李，解了白马，悄悄牵去，一丝也不曾惊动妖精。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

96. Ngô Không đi nhẹ nhàng, đến dưới bảo điện, thấy lũ yêu lớn nhỏ đều ngủ say, bèn cầm hành lý, cởi dây Bạch Mã, lên dắt đi, không hề kinh động đến yêu tinh chút nào.



# 智战三魔



九十七、悟空扶师父上马，八戒牵马引路，沙僧挑担，四人悄悄而去。不料，前后门都上了锁，贴着封，门外梆铃乱响。无奈何，只得爬到墙边，想法爬过去。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

97. Ngô Không đỡ sư phụ lên ngựa, Bát Giới dắt ngựa dẫn đường, Sa Tăng gánh hành lý, bốn người rón rén đi. Không ngờ, cửa trước cửa sau đều bị khóa, dán niêm phong, ngoài cửa có treo chuông. Không có cách gì, đành đến bên cạnh bờ tường, nghĩ cách trèo qua.



# 智战三魔



九十八 此时那三个魔头,忽然做梦惊醒,奔宝殿问蒸了几滚了。两个小妖跑近锅边一看,慌忙来报:「大王,不好了!四个和尚都……都走了!」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

98. Lúc ấy ba ma đầu, bỗng nhiên tỉnh giấc, đến bảo điện hỏi hấp mấy lượt rồi. Hai tên tiểu yêu chạy đến gần nồi xem, hoảng hốt nói rằng “Đại vương, không xong rồi! Bốn hòa thượng đều... đều chạy mất rồi!”.



# 智战三魔



九十九三个魔头闻言，忙走过去看，果真蒸笼被揭翻在地，汤锅尽冷，那烧火的小妖们鼾睡如泥。慌得魔头们大喊：「唐僧跑了！快拿唐僧！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

99. Ba ma đầu nghe thấy, vội chạy đến xem, quả nhiên lồng hấp bị mở nắp, nước trong nồi lạnh ngắt, lũ tiểu yêu nhóm lửa ngủ say như chết. Lũ ma đầu hết hoảng thét lớn “Đường Tăng chạy mất rồi! Mau đi bắt Đường Tăng!”.



# 智战三魔

一百这一呐喊，把大小妖精都惊动起来，刀枪簇拥，灯笼火把，四处追寻。忽照见唐僧四人正在爬墙，老魔大喝一声：「哪里走！」吓得唐僧噗地跌下墙来，除走了悟空，又都被拿了。



Trần Đình Chiên  
0903.442144



100. Tiếng hò hét ấy, khiến yêu tinh lớn nhỏ đều kinh động chạy cả dến, đao thương san sát, đèn đuốc sáng trưng, tìm kiếm bốn phía. Bỗng thấy bốn người Đường Tăng đang trèo qua tường, Lão ma đầu quát lớn một tiếng “Chạy đi đâu!”. Đường Tăng sợ hãi ngã xuống chân tường, trừ Ngô Không ra, lại đều bị bắt.



# 智战三魔



一百零一、老魔把八戒和沙僧绑在殿前柱子上，却抱住唐僧不放。三怪小声说：「大哥，若怕猴头偷了，先把他关在铁柜里，放风说已经活吃了，那猴头必然绝念。等他离去，再吃如何？」老魔大喜。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

101. Lão ma đầu trời Bát Giới và Sa Tăng vào cây cột trước điện, giữ chặt lấy Đường Tăng không rời. Tam quái khê nói rằng “Đại ca, nếu sợ bị con khi trộm mất, trước tiên nhốt hẳn trong cái hòm sắt, nói phao lên là đã ăn tươi nuốt sống rồi, con khi ấy tất nhiên tuyệt vọng. Đợi hẳn bỏ đi, rồi ăn có được không?”. Lão ma đầu mừng lắm.



# 智战三魔

一百零二、再说悟空驾云走脱以后，怎么也放心不下师父。第二天变做个小妖，又到城里探听消息。听说师父已被老魔连夜夹生吃了，不知真假，十分焦急。



Trần Đình Chiến  
0903.442144



102. Lại nói Ngô Không sau khi cười mây chạy thoát, làm sao yên tâm về sư phụ. Hôm sau biến thành một tên tiểu yêu, lại đi vào trong thành nghe ngóng tin tức. Nghe nói sư phụ đã bị Lão ma nấu ăn thịt ngay trong đêm, không biết thật giả thế nào, vô cùng sốt ruột.



# 智战三魔



一百零三、为探得实情，悟空又混入宫廷，发现八戒绑在殿前柱子上，忙上前叫道：「悟能，师父何在？」八戒听出是悟空，不由哽咽道：「师父已被妖精夹生吃了。你快救我出去吧！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

103. Để dò la thực tình, Ngô Không lại trà trộn vào cung, phát hiện ra Bát Giới bị trói vào cây cột trước điện, vội bước tới bảo rằng “Ngô Năng, sư phụ thế nào?”. Bát Giới nhận ra Ngô Không, không khỏi nghẹn ngào nói “Sư phụ đã bị yêu tinh ăn thịt rồi. Người mau cứu ta ra khỏi đây!”.



# 智战三魔



一百零四、悟空见八戒说的与满城传言相同，不禁心如刀搅。也顾不得救八戒和沙僧了，纵身跳到空中，坐在城东山头上，放声大哭起来。  
【师父啊！你死得好苦啊……】



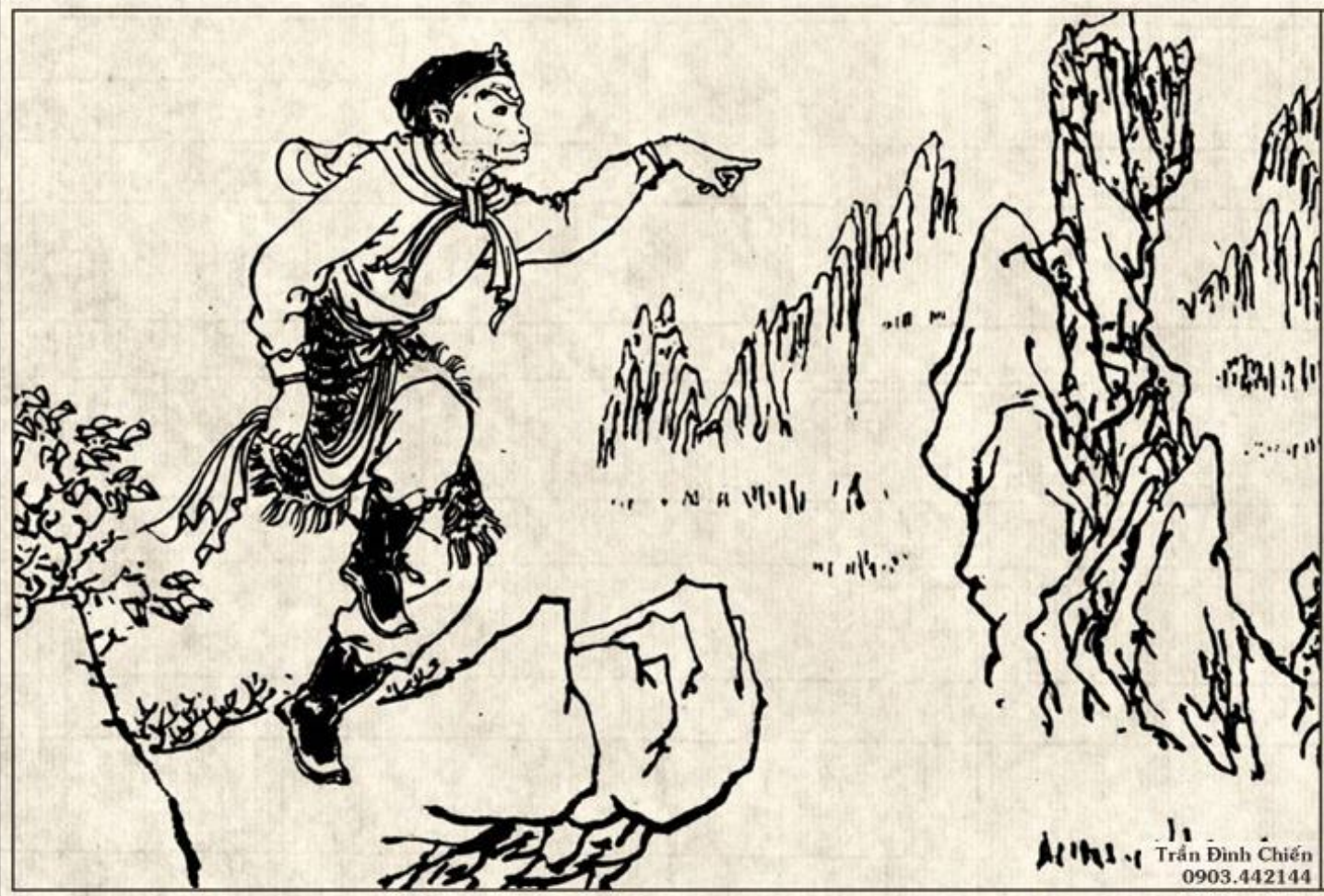
Trần Đình Chiến  
0903.442144

**104. Ngộ Không thấy Bát Giới nói tương tự tin tức lan truyền trong thành, không khỏi lòng đau như cắt. Hắn tạm chưa cứu Bát Giới và Sa Tăng, tung người nhảy lên không trung, ngồi trên đỉnh núi phía đông thành, cất tiếng khóc lớn nói rằng “Sư phụ! Người chết thật khổ quá...”.**



# 智战三魔

一百零五、悟空凄凄惨惨的自思自付：「这都是那如来佛闲得没事干，弄了那三藏之经，叫我们活活受罪去取，害得师父丧命！罢了罢了！我去找他，让他退下我头上的箍子，回花果山去吧！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

105. Ngộ Không buồn rầu tự nghĩ trong lòng rằng “Đều là Phật Như Lai nhàn rồi vô sự, viết ra kinh Tam tạng, bắt tội chúng ta đi lấy, hại chết sư phụ! Được được được! Ta đi tìm hắn, bắt hắn tháo cái vòng khỏi đầu ta, rồi trở về núi Hoa Quả!”.



# 智战三魔

一百零六好大圣，驾起筋斗云，顷刻来到灵山。四大金刚挡住道：「这猢猻甚是粗狂无礼，有事且待先奏，怎敢乱闯！」悟空正烦恼，遭此抢白，气得咆哮如雷：「滚开！谁敢拦我！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

106. Đại Thánh thần thông, dùng phép Cân đầu vân, tức khắc đã đến Linh Sơn. Bốn Đại Kim Cương ngăn lại nói "Con khi này thật ngông cuồng vô lễ, có việc thì đợi tâu trước, sao dám xông bừa vào!". Ngô Không đang bực tức, gặp phải tình cảnh ấy, tức giận hét lên như sấm rằng "Buông ra, ai dám cản ta!".



# 智战三魔



一百零七、如来佛正坐在九品宝莲台上讲经，听得悟空大喊大叫，忙召他进来。悟空一见如来，倒身便拜，泪流满面地言明狮驼岭的遭遇，以及唐僧丧命之事，求他取下金箍，还他自由，放他回花果山。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

107. Phật Như Lai đang ngồi trên Cửu phẩm bảo sen đài giảng kinh, nghe thấy Ngô Không hò hét âm ỉ, vội triệu hán vào. Ngô Không gặp Như Lai, cúi người bái lạy, mặt đầy nước mắt nói rõ việc Đường Tăng gặp nạn mất mạng ở núi Sư Đà, xin hán thu lại cái vòng Kim cô, để hán tự do, cho hán trở về núi Hoa Quả.



# 智战三魔

一百零八如来不肯取那金箍，安慰他说：「那妖精我认得。老魔和二魔都有主，可让五台山文殊菩萨和峨眉山普贤菩萨分别降伏好了。那三魔我来收他。」悟空心想：也罢，既能降妖，那就先救出二位师弟再说吧。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

108. Như Lai không chịu thu lại cái vòng Kim cô, an ủi hắn rằng “Yêu tinh này ta biết rõ. Lão ma đầu và Nhị ma đầu đều có chủ, nên nhờ Văn Thủ Bồ Tát ở núi Ngũ Đài và Phổ Hiền Bồ Tát ở núi Nga My chia nhau hàng phục. Còn Tam ma đầu ta sẽ đi thu phục hắn”. Ngô Không nghĩ bụng: cũng được, đã có thể hàng yêu, thì trước tiên hãy cứu hai vị sư đệ ra khỏi tình.



# 智战三魔



一百零九、如来让阿傩、迦叶宣来文殊、普贤二菩萨，由悟空引路，直向狮驼国奔去。如来说：「悟空，你先去和妖精交战，许败不许胜，引出我来，我好收他。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

109. Như Lai sai A Nan, Ca Diếp tuyên Văn Thù, Phổ Hiền hai vị Bồ Tát đến, sai Ngô Không dẫn đường, nhằm thẳng nước Sư Đà mà đi. Như Lai nói “Ngô Không, người đi trước cùng yêu tinh giao đấu, chỉ cần thua không cần thắng, dụ ra đây để ta thu phục hẳn”.



# 智战三魔



一百一十、悟空驾云头，来到城上，骂道：「泼妖精！快出来与老孙交战！」三个魔头大惊道：「这猴头，三日不见，怎么又来了？」各举兵器，跳上城头，一齐向悟空刺来。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**110. Ngộ Không cười mây, đi đến trên thành, mắng rằng “Yêu tinh khốn khiếp! Mau ra đây cùng lão Tôn giao chiến!”. Ba ma đầu kinh hãi nói “Con khi này, ba ngày không thấy, sao lại đến làm gì?”. Đứa nào đứa nấy cầm binh khí, nhảy lên trên thành, nhất tề nhằm Ngộ Không mà đâm.**



# 智战三魔

一百一十一斗了七八个回合，悟空佯败，拖棒就走。那老魔大喊一声：「哪里走！」悟空一个筋斗跳上半空，三个妖精急忙驾云追赶。



Trần Đình Chiến  
0903.442144



**111. Đánh được bảy tám hiệp, Ngô Không giả thua, thu gậy mà chạy. Lão ma dẫu hét lớn một tiếng “Chạy đi đâu!”. Ngô Không cưỡi mây nhảy lên không trung, ba yêu tinh vội vàng cưỡi mây đuổi theo.**



# 智战三魔

一百一十二、悟空将身一闪，藏在如来佛的金光影里，全然不见。三个妖精正惊疑，忽然被五百罗汉三千揭谛神团团围住。三个妖精急了，一齐向如来杀去。



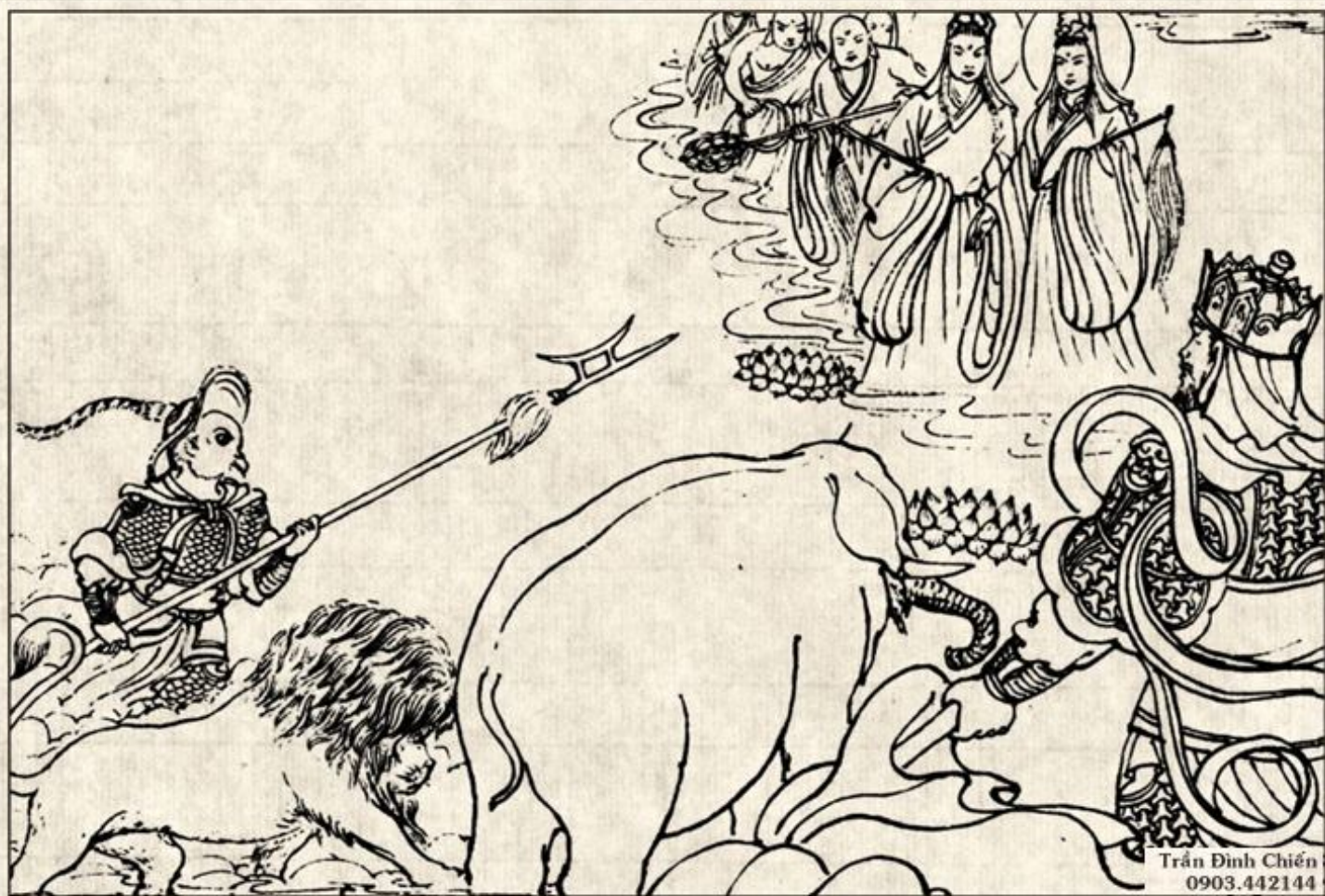
Trần Đình Chiến  
0903.442144

**112. Ngô Không lắc mình tránh sang bên, nấp sau ánh kim quang của Phật Như Lai, không trông thấy đâu. Ba yêu tinh đang kinh ngạc, bỗng nhiên bị năm trăm La Hán ba ngàn thần Yết Đế vây chặt lấy. Ba yêu tinh cấp bách, nhất tề nhằm Như Lai xông đến.**



# 智战三魔

一百一十三、文殊和普贤急忙念动真言，喝道：「这孽畜还不皈正，更待何时！」说着，将莲台抛将过去，吓得那老魔、二魔丢下兵器，打个滚，现了本相，原来一个是文殊菩萨的坐骑青狮，一个是普贤菩萨的坐骑白象。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**113. Văn Thù và Phổ Hiền vội niệm thần chú, quát rằng “Nghiệt súc không quy chính quả, còn đợi đến bao giờ!”. Nói xong, từ đài sen bước xuống, Lão ma đầu, Nhị ma đầu sợ hãi quẳng binh khí, lăn một vòng, hiện nguyên bản tướng, thì ra một đứa là con sư tử xanh Văn Thù Bồ Tát cười, một đứa là con voi trắng Phổ Hiền Bồ Tát cười.**



# 智战三魔

一百一十四、二菩萨收了青狮和白象。只有那三魔大鹏不降伏，腾开翅，扶摇直上，伸出利爪就要去抓悟空。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**114. Hai Bồ Tát thu phục được sư tử xanh và voi trắng. Chỉ còn Tam yểm đại bàng không chịu hàng phục, dang rộng đôi cánh, bay vút lên, thò móng sắc định quắp lấy Ngô Không.**



智战三魔

一百一十五、悟空藏在金光之中，三魔近他不得。如来佛把头一晃，变做一块鲜红的血肉，妖精见肉就抓，被如来伸佛手一指，那妖翅就被缚住，难以飞腾。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**115. Ngộ Không nấp trong kim quang, Tam ma đầu không đến gần hắn được. Phật Như Lai lắc đầu một cái, biến thành một cục máu thịt đỏ tươi, yêu tinh thấy thịt liền quắp lấy, bị Như Lai giơ ngón tay Phật chỉ một cái, cánh yêu mềm nhũn, không thể bay được nữa.**



# 智战三魔



一百一十六、大鹏被降，恨煞了悟空，咬牙说：  
「泼猴头！寻这等狠人困我！你师父如今矣在  
锦香亭铁柜里，谁曾吃他？」悟空听说师父没  
死，喜出望外。忙谢别了如来和二菩萨，去救师  
父。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**116. Đại bàng bị hàng phục, hận muốn giết chết Ngô Không, nghiêng răng nói rằng “Con khi khốn khiếp! Tìm được lữ ác nhân bắt ta! Nay sư phụ ngươi vẫn bị nhốt trong cái hòm sắt ở đình Cẩm Hương, ai đã ăn thịt hân bao giờ?”. Ngô Không nghe nói sư phụ chưa chết, tỏ vẻ vui mừng. Vội cảm tạ từ biệt Như Lai và hai vị Bồ Tát, đi cứu sư phụ.**



# 智战三魔

一百一十七、悟空驾云来到狮驼国城里，不见一个小妖，原来都已逃生去了。他先解了八戒和沙僧，然后一同寻到锦香亭，果见有一个铁柜，忙上前打开，救出了师父。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**117. Ngộ Không cưỡi mây vào thành nước Sư Đà, không thấy một tên tiểu yêu nào, thì ra đều đã chạy thoát thân. Trước tiên hắn cởi trói cho Bát Giới và Sa Tăng, sau đó cùng đến đình Cẩm Hương, quả nhiên thấy có một cái hòm sắt, vội bước tới mở nắp, cứu sư phụ ra.**



# 智战三魔

一百一十八悟空把事情的经过,向师父细说一遍。唐僧感谢不尽。他们到宝殿里寻了些饭吃,收拾行装出城,迎着千辛万苦,又投西而去。欲知后事,请看《比丘国》。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**118. Ngộ Không đem sự tình, nói rõ một lượt cho sư phụ. Đường Tăng cảm tạ mãi. Bọn họ đến bảo điện tìm ít thức ăn, thu xếp hành trang rời thành, chấp nhận muôn vàn gian khổ, lại nhằm hướng tây mà đi. Muốn biết việc sau thế nào, xin hãy xem tập 'Nước Tỳ Kheo'.**